MD - HD

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

XEOS MD

XEOS HD

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 455 - 02 FR-EN-DE/OC

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 · Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Utilisateur / Dear Customer / Geehrter Kunde

Cher Client,

Vous avez choisi notre SEMOIR à grains, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner ***le bon de Garantie dûment rempli****.*

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J.BUREL
Président

EN

Dear Customer,

Thank you for trusting our equipment and choosing our SEED DRILL.

To ensure correct operation, and to get the most out of your seed drill, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your seed drill will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben unsere DRILLMASCHINE ausgewählt. Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie unseren Geräten schenken.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie Ihre Drillmaschine richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Drillmaschine und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address:
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :

Name and address of the person authorised to compile the technical specifications:

Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL
PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine :
Machine Description :
Beschreibung der Maschine:

SEMOIR À GRAINS
SEED DRILL
DRILLMASCHINE

Type :
Type:
Typ:

XEOS MD / HD

Numéro de Série :
Serial number:
Seriennummer:

Accessoires :
Accessories:
Zusatzausrüstungen:

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

EN

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives :
Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : **Mars 2010**
Châteaubourg: **March 2010**
Ausgestellt in Châteaubourg: **März 2010**

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Danger pièces en mouvement ne pas s'approcher

Attention charge utile à ne pas dépasser

Risque d'endommager la machine

Risque d'accident

Faciliter le travail

Risque d'endommagement de la machine consulter la notice

Danger de chute. Ne pas monter sur la machine.

- *Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.*
- *Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.*

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement!*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- Le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- L'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- Prévention contre les accidents,
- Sécurité du travail (Code du Travail),
- Circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié. responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
- La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 75 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.*
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
7 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie*

est remplie.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

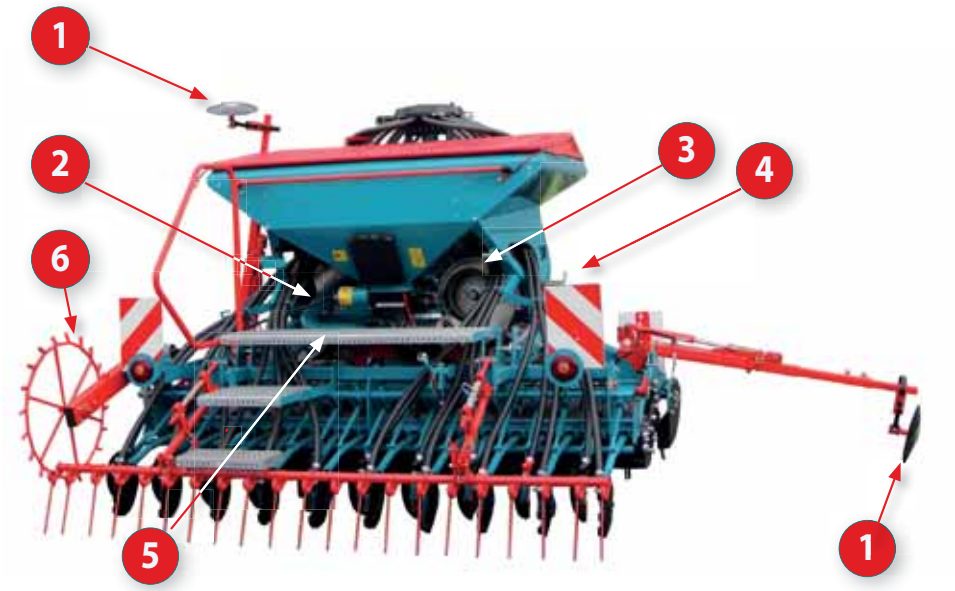
1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange constructeur !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi elles ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Zone de fonctionnement des traceurs*
2. *Arbre en rotation*
   Agitateur dans la trémie
   Cardan de transmission
3. *Turbine en rotation*
4. *Risque d'écrasement attelage triangle*
1. *Ne pas stationner sur la passerelle*
1. *Pièces en mouvement :*
   Roue d'entraînement
   Disque de marquage



Safety regulations

Danger
Moving parts,
keep away

Caution Payload should not be exceeded

Risk of damage to the machine

Risk of accident

Operating tip

Risk of damage to the machine
Consult the instruction leaflet

Danger of falling of the machine. Do not climb on the machine.

- *These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.*
- *These recommendations must be given to all users of the machine.*

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

***1 -** In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
***2 -** Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
***3 -** When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
***4 -** Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
***5 -** The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
***6 -** We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
***7 -** Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
***8 -** It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
***9 -** The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
***10 -** Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
***11 -** Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
***12 -** Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
***13 -** Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
***14 -** Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
***15 -** All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
***16 -** Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
***17 -** Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
***18 -** The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
***19 -** Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
***20 -** Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
***21 -** Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
***22 -** Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
***23 -** Do not stand in the operating area of the machine.*
***24 -** Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
***25 -** Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
***26 -** Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/ or the wheels have been wedged.*
***27 -** Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.*
***28 -** Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

***1 -** When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
***2 -** When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
***3 -** Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
***4 -** Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
***5 -** When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
***6 -** When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*
***7 -** Never unhitch the machine when the hopper is filled.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)
***1 -** Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
***2 -** Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
***3 -** Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
***4 -** Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
***5 -** If the primary universal drive shaft is fitted with*

a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

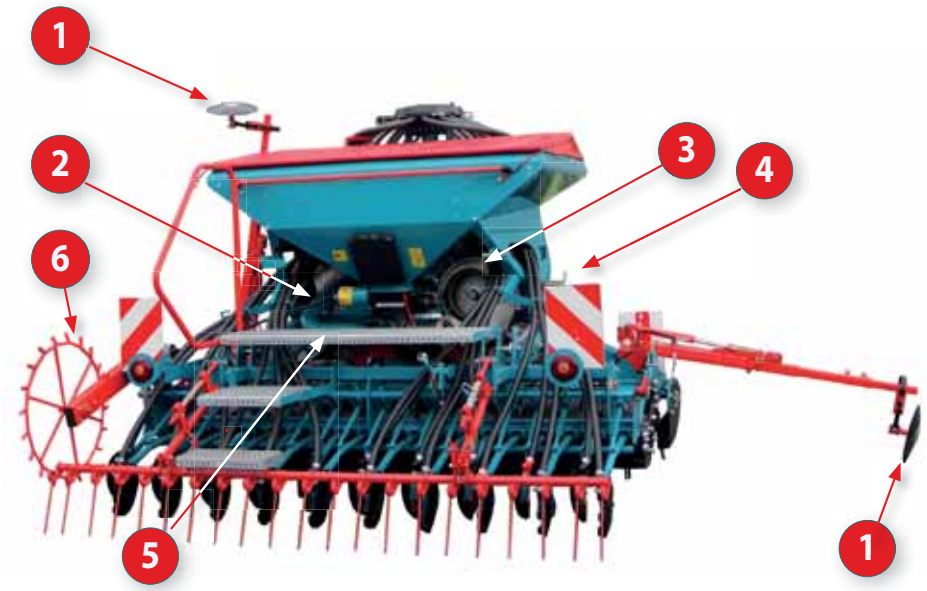
1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use the manufacturer's spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should only be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Marker operating area*
2. *Rotating shaft*
   Agitator in the hopper
   Universal drive joint
3. *Rotating turbine*
4. *The triangular hitch represents a crushing hazard*
5. *Do not remain on the walkway*
6. *Moving parts:*
   Drive wheel
   Tramlining disc



Sicherheitsvorschriften

Gefahr Bewegliche Maschinenteile - sich erst bei Stillstand nähern

Achtung
Nutzlast niemals überschreiten

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Verletzungsgefahr

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

Beschädigungsgefahr Siehe Betriebsanleitung der Maschine

Sturzgefahr. Nicht die Maschine besteigen.

- *In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.*
- *Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen..*

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen. Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.
Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 75 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, daß der Hub-vorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*
5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*
7 - *Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und*

Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.
***3 -** Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
***4 -** Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
***5 -** Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
***6 -** Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
***7 -** Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
***8 -** Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
***9 -** Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
***10 -** Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
***11 -** Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
***12 -** Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
***13 -** Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
***14 -** Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

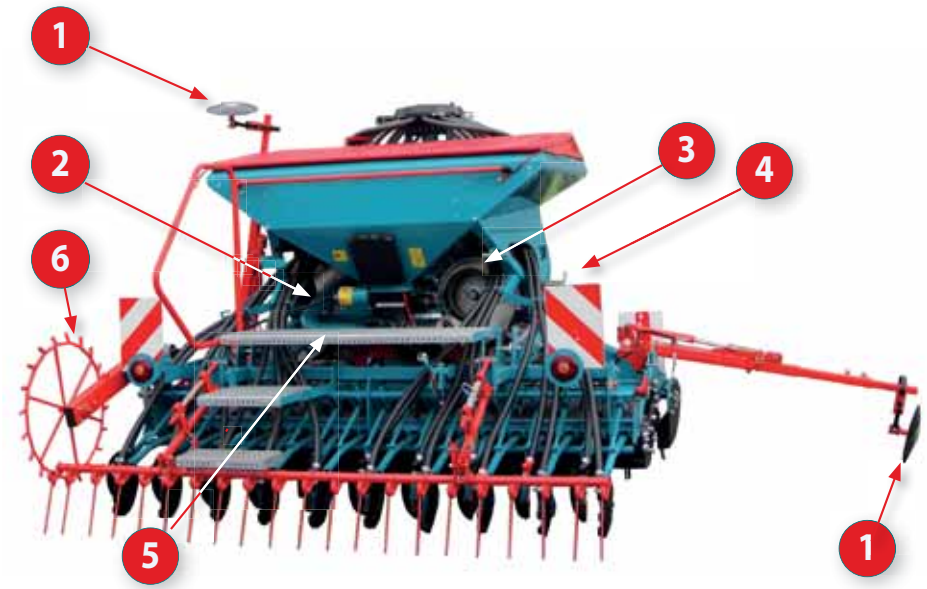
***1 -** Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
***2 -** Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
***3 -** Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
***4 -** Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
***5 -** Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
***6 -** Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
***7 -** Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!*
***8 -** Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

***1 -** Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
***2 -** Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
***3 -** Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
***4 -** Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.*
***5 -** Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
***6 -** Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
***7 -** Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
***8 -** Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Ersatzteile des Herstellers verwenden!*
***9 -** Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
***10 -** Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher usw.) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Arbeitsbereich der Spurreißer*
2. *Sich drehende Welle*
   Trichterrührwerk
   Gelenkwelle
3. *Sich drehende Turbine*
4. *Stauchgefahr Dreipunktanbau*
5. *Kein Fahrzeug auf dem Ladelaufsteg abstellen*
6. *Bewegende Teile*
   Antriebsrad
   Fahrgassenrad



Français — SOMMAIRE

Pages	AVANT LA MISE EN ROUTE	
12	• **A** *Préconisation d'utilisation*	
	⚠ *A lire absolument*	

Pages	MISE EN ROUTE			
15	• **A** *Préparation de la machine*	26-29	• **H** *Turbine*	
15	• **B** *Prise de puissance*	30-31	• **I** *Contrôle tracteur*	
14-15	• **C** *Manutention*	36-37	• **J** *Déplacement routier*	
16-17	• **D** *Passage des tuyaux*	38-39	• **K** *Travail du sol sans semis*	
18-23	• **E** *Adaptation triangle*	38-39	• **L** *Manœuvre en bout de champ*	
24-25	• **F** *Branchement hydraulique*	40-41	• **M** *Passerelle de chargement*	
24-25	• **G** *Branchement électrique*	42-43	• **N** *Remplissage de la trémie*	

Pages	REGLAGES			
44-51	• **A** *Réglage du débit*	64-65	• **F** *Tension et réglage des courroies de la turbine à entrainement mécanique.*	
52-55	• **B** *Traceurs*			
56-57	• **C** *Réglage du terrage*			
58-59	• **D** *Réglage de la herse*	66-67	• **G** *Débrayage 1/2 semoir*	
60-63	• **E** *Jalonnage*	66-67	• **H** *Semis un rang sur deux/trois*	

Pages	ENTRETIEN			
68-69	• **A** *Nettoyage*	74-75	• **F** *Positions Autocollants*	
68-69	• **B** *Graissage*	74-75	• **G** *Remisage*	
70-71	• **C** *Vérification*	76-77	• **H** *Vidange de la trémie*	
70-71	• **D** *Distribution monodoseur*			
72-73	• **E** *Caractéristiques techniques*			

Pages	EQUIPEMENTS	
78-79	• **A** *Limiteur de profondeur*	
80-81	• **B** *Compteur d'hectares*	
82-83	• **C** *Roues de réappui*	
84-85	• **D** *Relevage hydraulique de la barre de semis*	

Pages	TABLEAUX DE REGLAGE	
86	• **A** *Tableaux de réglage*	

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English — CONTENTS

Pages	BEFORE START-UP	
12	• **A** *Recommendations for use*	
	⚠ *Required reading*	

Pages	START-UP		Pages		
15	• **A** *Preparing the machine*		26-29	• **H** *Fan*	
15	• **B** *Power take-off*		30-31	• **I** *Tractor control*	
14-15	• **C** *Handling*		36-37	• **J** *Road travel*	
16-17	• **D** *Alignment of the pipes*		38-39	• **K** *Cultivating without drilling*	
18-23	• **E** *Triangular hitch adaptation*		38-39	• **L** *End-of-field manoeuvres*	
24-25	• **F** *Hydraulic connection*		40-41	• **M** *Loading platform*	
24-25	• **G** *Electrical connection*		42-43	• **N** *Filling the hopper*	

Pages	SETTINGS		Pages		
44-51	• **A** *Setting the flow*		64-65	• **F** *Tensioning and adjustment of the mechanically driven fan belts.*	
52-55	• **B** *Markers*				
56-57	• **C** *Depth control*				
58-59	• **D** *Adjusting the harrow*		66-67	• **G** *Disengaging the half drill*	
60-63	• **E** *Tramlining*		66-67	• **H** *Drilling one row in two/three*	

Pages	MAINTENANCE		Pages		
68-69	• **A** *Cleaning*		74-75	• **F** *Sticker positions*	
68-69	• **B** *Grasing*		74-75	• **G** *Storage*	
70-71	• **C** *Check*		76-77	• **H** *Emptying the hopper*	
70-71	• **D** *Metering device*				
72-73	• **E** *Technical specifications*				

Pages	ACCESSORIES	
78-79	• **A** *Depth limiter*	
80-81	• **B** *Areameter*	
82-83	• **C** *Packer wheels*	
84-85	• **D** *Hydraulic lifting of the drill bar*	

Pages	SETTING CHARTS	
86	• **A** *Seeding charts*	

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer sowing. For English follow the symbol. EN

Deutsch — VERZEICHNIS

Seite	VORBEMERKUNGEN	
12	• **A** *Bedienungsempfehlungen*	
	Sorgfältig lesen	

Seite	INBETRIEBSETZUNG			
15	• **A** *Vorbereitung der Maschine*	26-29	• **H** *Turbine*	
15	• **B** *Zapfwelle*	30-31	• **I** *Schleppersteuerung*	
14-15	• **C** *Handhabung*	36-37	• **J** *Straßentransport*	
16-17	• **D** *Leitungsführung*	38-39	• **K** *Bodenbearbeitung ohne Aussaat*	
18-23	• **E** *Dreieck-Kopplung*	38-39	• **L** *Manövrieren am Feldende*	
24-25	• **F** *Hydraulischer Anschluss*	40-41	• **M** *Ladelaufsteg*	
24-25	• **G** *Elektrischer Anschluß*	42-43	• **N** *Füllen des tanks*	

Seite	EINSTELLUNGEN			
44-51	• **A** *Einstellung der Saatmenge*	64-65	• **F** *Spannung und Einstellung der mechanisch angetriebenen Turbinentreibriemen*	
52-55	• **B** *Spurreißer*			
56-57	• **C** *Schardruckeinstellung*			
58-59	• **D** *Einstellung der Egge*	66-67	• **G** *Auskoppeln der Säanlage auf halber Breite*	
60-63	• **E** *Fahrgassenmarkierung*	66-67	• **H** *Saatausbringung jede zweite/dritte Reihe*	

Seite	WARTUNG			
68-69	• **A** *Reinigung*	72-73	• **E** *Technische Daten*	
68-69	• **B** *Schmierung*	74-75	• **F** *Sicherheitsaufkleber*	
70-71	• **C** *Kontrolle*	74-75	• **G** *Abstellen*	
70-71	• **D** *Saatgutverteilung Monodosierer*	76-77	• **H** *Leeren des Tanks*	

Seite	AUSRÜSTUNGEN	
78-79	• **A** *Sätiefenbegrenzer*	
80-81	• **B** *Hektarzähler*	
82-83	• **C** *Saatandrückräder*	
84-85	• **D** *Hydraulikkraftheber der Aussaatstange*	

Seite	EINSTELLTABELLEN	
86	• **A** *Einstelltabellen*	

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

Avant la mise en route

Préconisation d'utilisation

Le semoir est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Le constructeur ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord du constructeur annule automatiquement toute garantie du constructeur.

Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rappuyé avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite du semoir doit être adaptée.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 12 km/h en semis.

Cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction de l'outil de travail du sol, dans ce cas consulter la notice d'utilisation de l'outil de travail du sol.

La vitesse la moins élevée servira alors de référence.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par le constructeur dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis sont :

- Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)

- Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ. Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant.

La responsabilité du constructeur est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

Before start-up

EN

A Recommendations for use

The seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

Sulky cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without Sulky's approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on level, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly incorporated beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account. The drill must be driven appropriately.
The operating speed for drilling must not exceed 12 km/h.

However, it's compulsory to adapt the speed according to the soil cultivation tool, in this case, check in the user book and the lowest speed will be the reference.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by Sulky in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of drilling are:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)

- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.
Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant.

La responsabilité du constructeur est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

Vorbemerkungen

DE

A Bedienungsempfehlungen

Die Drillmaschine ist darauf ausgelegt, alle gängigen Saatarten unter sehr verschiedenen Voraussetzungen säen zu können.

Dazu ist es jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Drillmaschine darf nur von qualifiziertem Personal bedient werden.

Beim Säen können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Drillmaschine nicht korrekt funktionieren kann.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Drillmaschine oder am Boden führen.

Sulky kann nicht haftbar gemacht werden für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen.

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

Die Aussaat bei vereinfachter Bodenvorbereitung muss auf planiertem und gut angedrücktem Boden erfolgen, wobei die verbleibenden Pflanzenreste vorher gut verteilt werden müssen.

Steine, Felsen, Baumstümpfen oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen. Die Führung der Drillmaschine ist an diese Hindernisse anzupassen.

Bei Einsaat mit vereinfachter Bodenvorbereitung darf die Fahrgeschwindigkeit 12 km/h nicht überschreiten.

Jedoch muß die Geschwindigkeit entsprechend der Bodenbearbeitungsgeräte angepaßt werden. Dann sehen Sie nach der Bedienungsanleitung des Bodenbearbeitungsgerät. Die niedrigste Geschwindigkeit wird als Maßstab dienen.

Abweichende Ergebnisse bei der Aussaat und beim Saataufgang können trotz der Sorgfalt bei der Entwicklung dieser Drillmaschine durch Sulky, auch bei sachgemäßer Bedienung und Handhabung, nicht völlig ausgeschlossen werden.

Die für die Aussaatqualität bei Direkteinsaat und bei vereinfachter Bodenvorbereitung verantwortlichen

Faktoren sind sehr unterschiedlich:

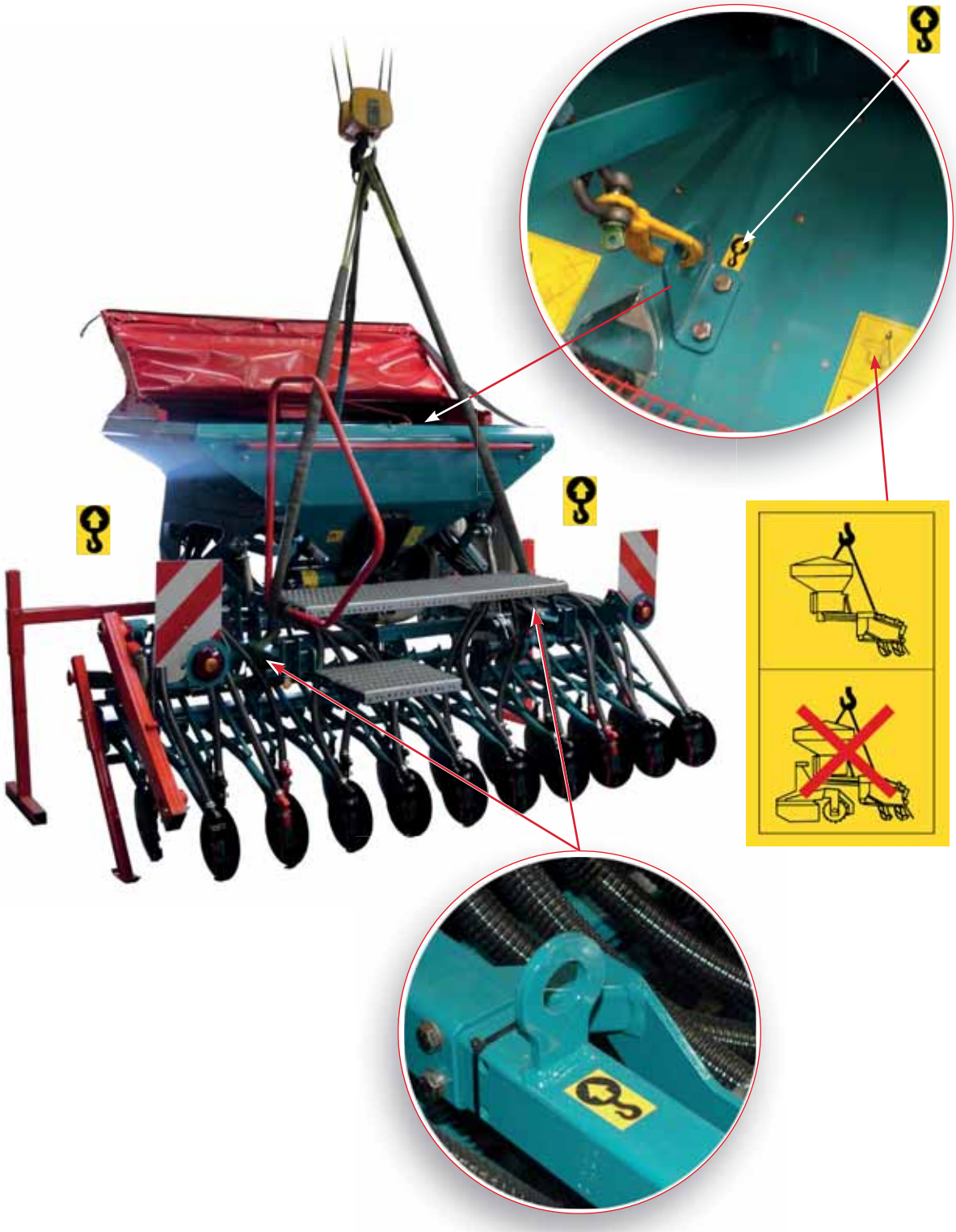
- Saatqualität (Pillieren, Behandlung, Dichte, Lebenskraft, Keimfähigkeit in Prozent usw.)

- Problem der Bodenstruktur oder der heterogenen Beschaffenheit des Bodens, Vorliegen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).

Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden.
Es ist nicht zu empfehlen, beim Säen zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

C



Ne lever le semoir qu'avec la trémie vide et sans l'outil de travail du sol. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Do not lift the seed-drill unless the seed box is empty and the cultivating implement removed. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Die Drillmaschine nur mit leerem Saatkasten und ohne Bodenbearbeitungsgerät heben. Sich vergewissern, daß sich bei diesem Vorgang niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le semoir est complet.

- Assurez- vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.

Le semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport.

Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.

- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.

En cas de doute ou de litige, adressez- vous à votre revendeur.

B Prise de puissance (pdf)

Le régime de Prise de puissance du semoir et de la herse animée
doivent correspondre (1000tr/min).

- Veiller à ce que le régime indiqué soit respecté, néanmoins, une baisse momentané du régime ne nuit pas à la qualité du travail.

Il est conseillé d'embrayer la prise de puissance à un régime moteur réduit, accélérer ensuite progressivement pour atteindre le régime de consigne.

C Manutention

- Pour manipuler le semoir, utiliser uniquement les anneaux soudés prévus à cet effet

2

EN

A Preparing the machine

- On delivery, check that the seed drill is complete.

- Ensure that there are no foreign bodies in the seed box.

The seed drill should only be used for tasks for which it has been designed.

- Check that the machine has not suffered any damage during transport.

Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.

- Any damage should be reported to the delivery man.

If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Power take-off (PTO)

The PTO speed for the seed drill and power harrow should be the same (1000 rpm).

- Make sure that the speed indicated is maintained; nevertheless, a temporary reduction will not harm the quality of results.

We recommend that you engage the PTO at reduced engine speed and then increase it gradually to reach the required speed.

C Handling

- Only the welded rings provided should be used to handle the seed drill.

DE

A Vorbereitung der Maschine

- Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.

- Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Saatkasten befindet.

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie bestimmt ist.

- Prüfen, ob die Maschine nicht beim Transport beschädigt wurde.

Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.

- Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.

Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Zapfwelle

Die Drehzahl der Zapfwelle der Drillmaschine und der sich drehenden Egge müssen übereinstimmen (1000 U/min).

- Achten Sie darauf, dass diese Drehzahl stets eingehalten wird, ein momentaner Drehzahlabfall beeinträchtigt aber nicht den Betrieb.

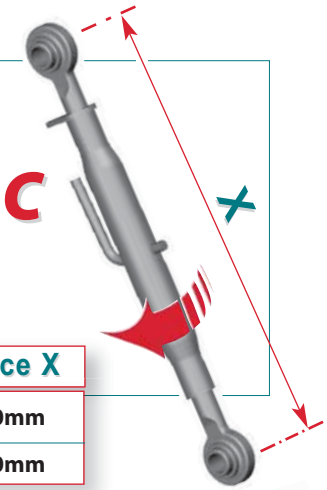
Es wird empfohlen, die Zapfwelle bei geringer Drehzahl einzukuppeln, dann schrittweise zu beschleunigen und dann die vorgegebene Drehzahl anzustreben.

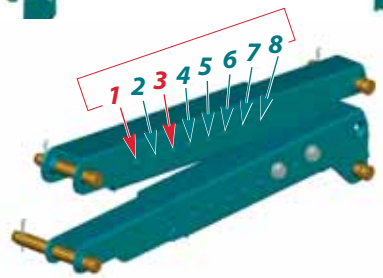
C Handhabung

- Zur Handhabung der Drillmaschine ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.

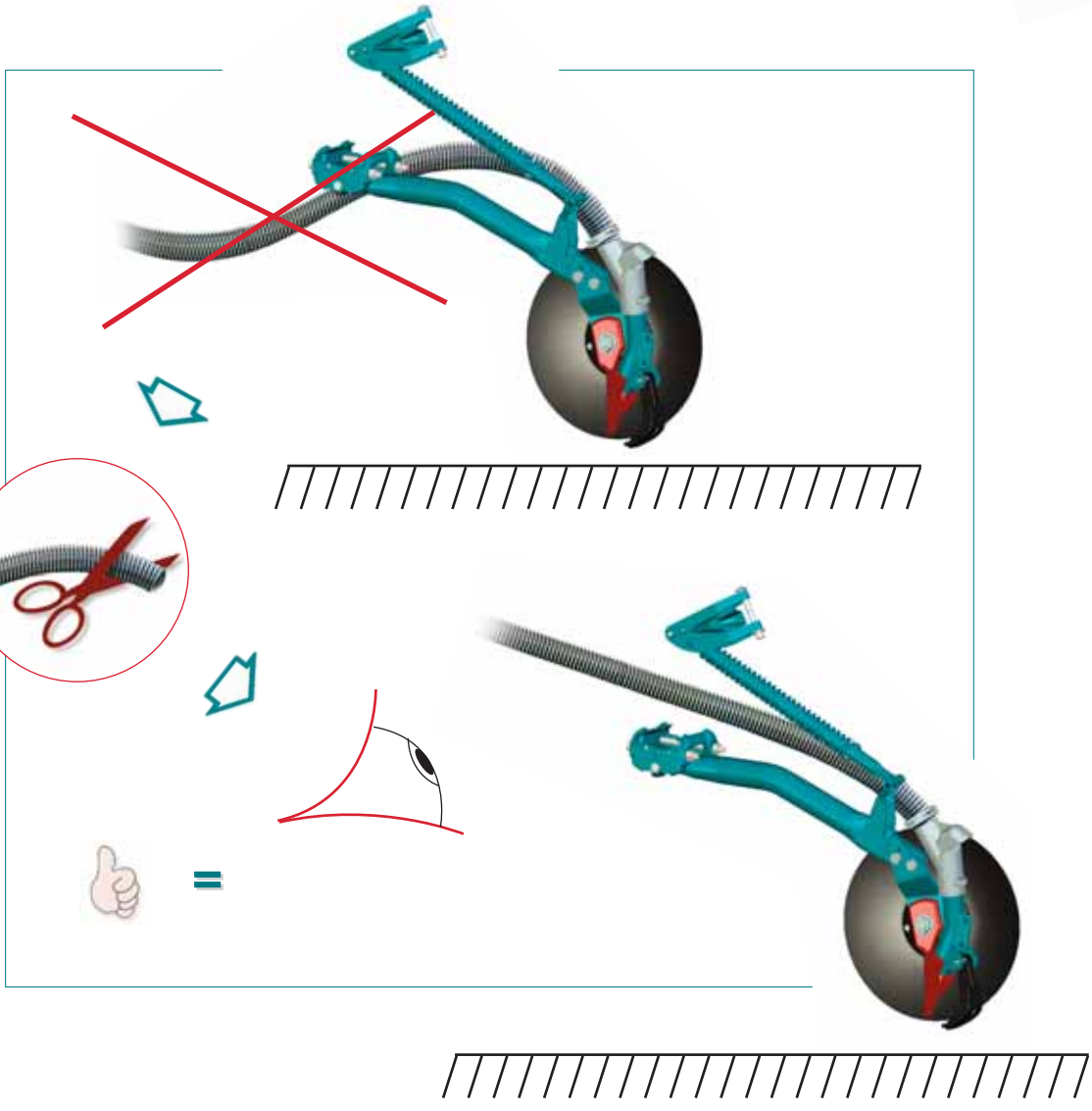
D

max = 780mm





Position	Distance X
1-3 , 2-4 3-5 , 6-8	X = 770mm
4-6 , 5-7	X = 740mm



FR

D Passage des tuyaux

Afin d'éviter tous risques de bouchage, il est important de s'assurer du bon passage des tuyaux.

Lors de la livraison du semoir, effectuer les opérations suivantes :

Ces opérations sont à effectuer semoir relevé !

Cas 1 : Semoir sans appui- Packer :

1- *Relever votre ensemble « herse+semoir » afin qu'il n'y ait plus de contact entre le sol et l'ensemble.*
2- *Régler les tirants verticaux suivant la cote précisée dans le tableau ci- contre.*
3- *S'assurer que les tuyaux aient une pente régulière.*
4- *Si nécessaire, recouper les tuyaux.*

Cas 2 : Semoir avec appui- Packer :

1- *Retirer la butée basse du rouleau Packer.*
2- *Relever votre ensemble« herse+semoir » afin qu'il n'y ait plus de contact entre le sol et l'ensemble.*
3- *S'assurer que les tuyaux aient une pente régulière.*
4- *Si nécessaire, recouper les tuyaux.*

2

EN

D Alignment of the pipes

To avoid every risk of blocking, it's important to be sure about a good pipe position.

During the drill delivery, follow the instructions bellow:

These operations have to be done drill up!

Situation 1 : Drill without Packer-roller support

1- *Lift up the drill and the power-harrow. It should not have any contact between the drill and the soil.*
2- *Adjust the vertical tie rods in accordance with the measurement specified in the table opposite.*
3- *Be sure that all the pipe have a constant way down.*
4- *If necessary, cut the pipe.*

Situation 2 : Drill with Packer-roller support :

1- *Remove the lower packer-roller stop.*
2- *Lift up the drill and power-harrow. It should not have any contact between the drill and the soil.*
3- *Be sure that all the pipe have a constant way down.*
4- *If necessary, cut the pipe.*

DE

D Leitungsführung

Zur Vermeidung jeglicher Verstopfungsgefahr ist es wichtig, eine korrekte Leitungsführung sicherzustellen.

Bei Lieferung der Drillmaschine sind folgende Arbeitsschritte vorzunehmen:

Diese Vorgänge sind bei angehobener Drillmaschine durchzuführen!

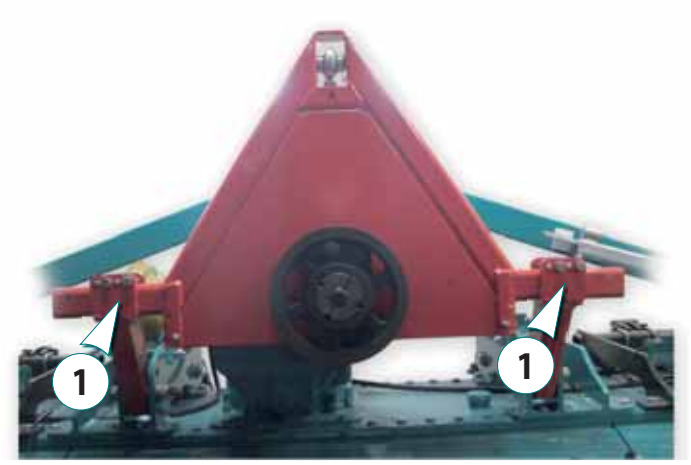
Fall 1 : Drillmaschine ohne Packerwalze :

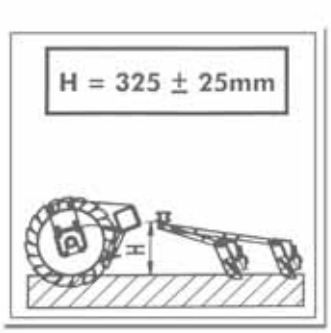
1- *Anheben Ihres Gespanns „Egge+Drillmaschine", so dass dieses keinen Bodenkontakt mehr zeigt.*
2- *Vertikale Spannstangen gemäß den in der nachfolgenden Einstelltabelle aufgeführten Werte einstellen.*
3- *Sicherstellen, dass die Leitungen eine regelmäßige Neigung aufweisen.*
4- *Falls notwendig, Leitungen zuschneiden.*

Fall 2 : Drillmaschine mit Packerhaltevorrichtung :

1- *Unteren Anschlag der Packerwalze entfernen.*
2- *Anheben Ihres Gespanns „Egge+Drillmaschine", so dass dieses keinen Bodenkontakt mehr zeigt.*
3- *Sicherstellen, dass die Leitungen eine regelmäßige Neigung aufweisen.*
4- *Falls notwendig, Leitungen zuschneiden.*

E





L'alignement des poulies se fait machine en position travail.

The pulleys are lined up with the machine in the working position.

Das Ausfluchten der Riemenscheiben erfolgt mit der Maschine in Arbeitsstellung.

FR

E Adaptation triangle

1 - Semoir fixe à l'outil de travail du sol et sans appui Packer

- Assembler le triangle à la herse et bien bloquer les bras inférieurs 1.
(se référer à la notice de montage fournit avec le semoir en fonction de l'outil de travail au sol)

- Assurez- vous que le triangle soit bien centré par rapport à l'outil

- Assurez- vous que le triangle soit bien perpendiculaire au sol «à l'aide d'un fil à plomb».

- Atteler le semoir (voir point **3** chapitre 1).

- Ajuster la hauteur de la ligne de semis avec les tirants 2, et respecter la distance H de 325mm ± 25mm.

2

EN

E Triangular hitch adaptation

1 – Seed drill attached to the cultivator and without Packer support

- Fit the triangle to the harrow and tighten the lower arms 1.
(refer to the assembly instructions supplied with the seed drill in accordance with your cultivator)

- Ensure that the triangle is correctly centred in relation to the cultivator

- Check that the triangle is perpendicular to the ground using a plumb line

- Hitch up the seed drill (see point **3**, section 1).

- Use the 2 tie-rods to adjust the height of the drilling line, maintaining the distance H of
325 mm ± 25 mm.

DE

E Dreipunktanbau

1 - Drillmaschine am Bodenbearbeitungsgerät befestigt und ohne Packer- Walze

- Dreipunktkupplung an die Egge anbauen und untere Arme gut feststellen 1.
(Die der Drillmaschine beigefügte Montageanleitung ist zu befolgen, unter Beachtung des jeweiligen Bodenbearbeitungsgerätes)

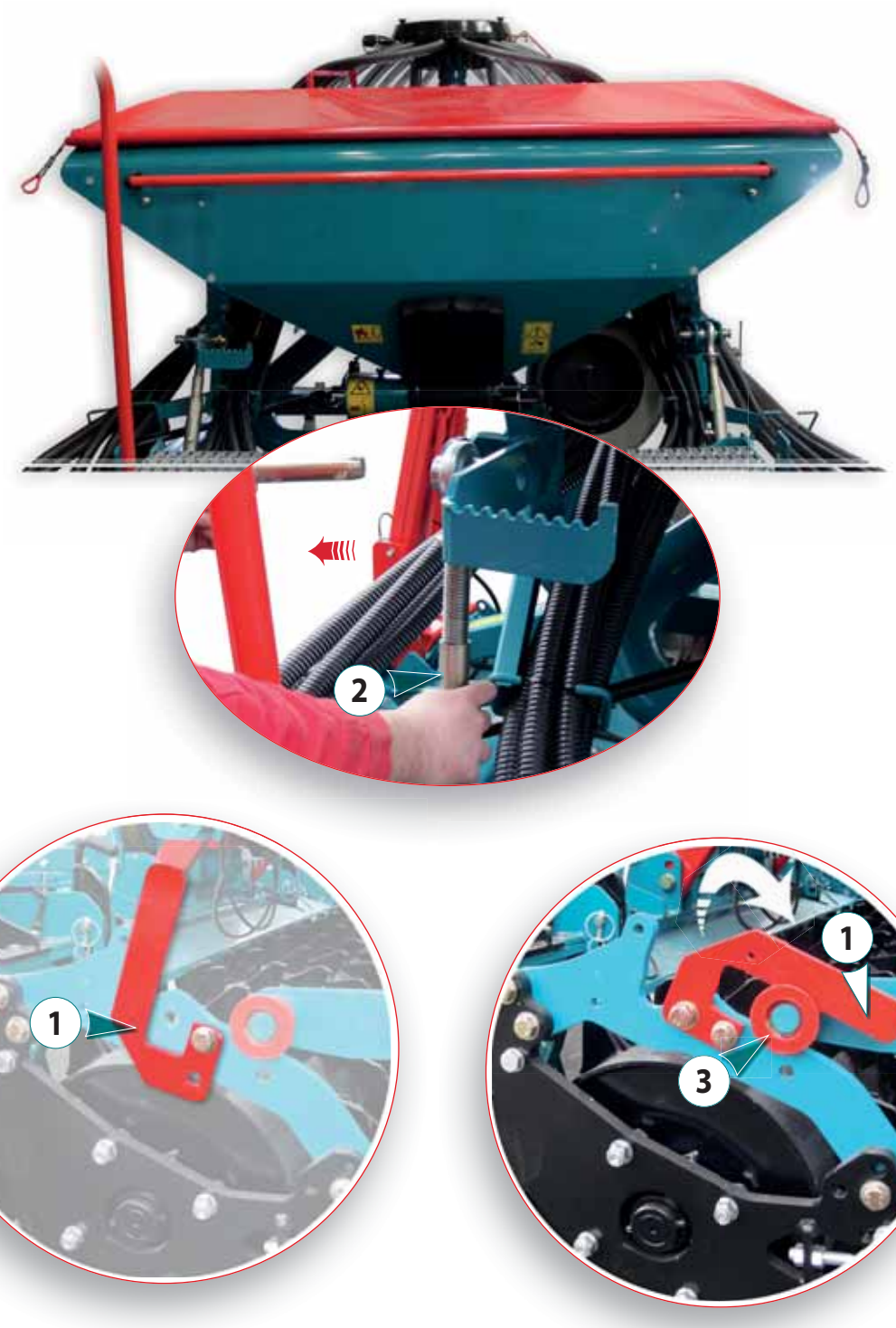
- Sicherstellen, dass die Dreipunktkupplung gegenüber dem Gerät gut zentriert ist.

- Mit Hilfe eines Senklots sicherstellen, dass die Dreipunktkupplung gegenüber dem Boden im rechten Winkel steht.

- Drillmaschine anbauen (siehe Punkt **3** Kapitel 1).

- Höhe der Säanlage mit den Zugstangen 2 einstellen und Abstand H von 325mm ± 25mm einhalten.

E



	Du bon montage du triangle dépend le bon positionnement du Semoir/ Herse. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.	***Correct seed drill/harrow positioning depends on mounting the triangle correctly. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.***	***Die gute Positionierung der Drillmaschine/Egge hängt von der richtigen Montage des Dreiecks ab. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.***

FR

E

2 - Semoir avec support Packer (Herse rotative Cultiline ou kuhn Maxi packer uniquement)

- Monter le triangle comme indiqué à la page précédente .

- Retirer le guide 1 du packer, maintenir la ligne de semis à l'aide de deux sangles (de chaque coté de la plate forme) et retirer les tirants 2 de l'axe supérieur.

- Poser doucement la ligne de semis pour que les galets 3 posent sur les flasques du Packer.

- Remettre les guides 1 et les bloquer correctement

Les tirants 2 doivent être complètement démontés lorsque le semoir est vendu avec l'option appui packer.

2

EN

E

2 - Seed drill with Packer support (Cultiline rotary harrow or Kuhn Maxi Packer only)

- Fit the triangle as described on the previous page.

- Remove the packer's guide arm 1, use two straps (on either side of the platform) to hold the drilling toolbar in place and remove the tie rods 2 from the top pin.

- Gently set down the drilling line so that the 3 rollers rest on the Packer connectors.

- Replace the guide arms 1 and tighten

The tie rods 2 should be completely dismantled when the seed drill is sold with the Packer support option.

DE

E

2 - Drillmaschine mit Packerhaltevorrichtung (nur Kreiselegge Cultiline oder Kuhn Maxi Packer)

- Dreipunktkupplung wie auf der vorigen Seite gezeigt anbauen.

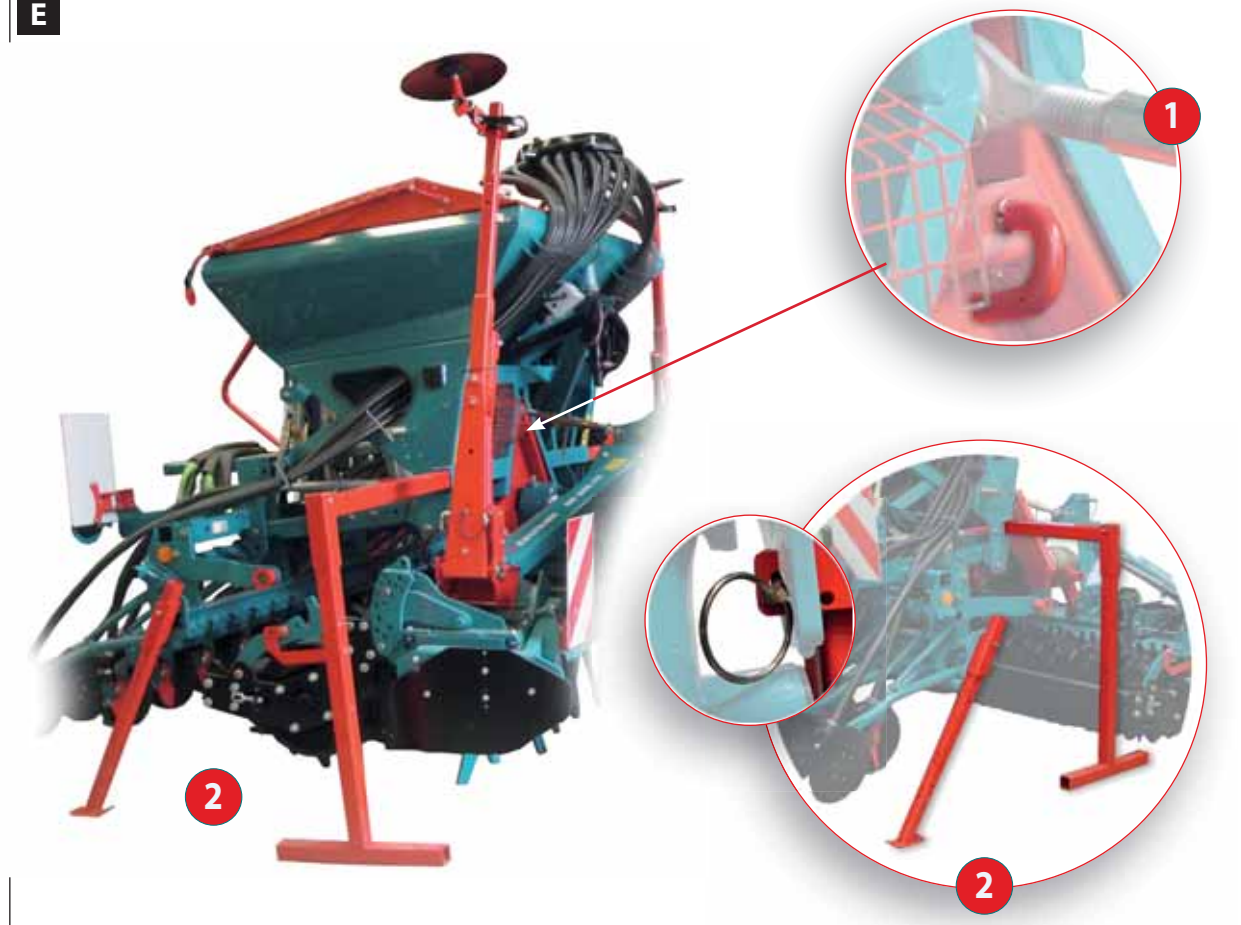
- Führung 1 der Packer- Walze abnehmen, die Säanlage mit Hilfe zweier Gurte halten (zu jeder Seite der Plattform) und die Spannstangen 2 der oberen Achse abnehmen.

- Säanlage vorsichtig absetzen, damit die Reibrollen 3 auf den Flanschen des Packers aufliegen.

- Führungen wieder anbauen 1 und gut blockieren.

Die Spannstangen 2 müssen vollständig abmontiert sein, wenn die Drillmaschine mit der Option Packerwalze verkauft wird.

E



Vérifier que le semoir soit bien stable sur ses béquilles. Bien respecter l'ordre des opérations. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the seed drill is perfectly stable on its parking supports. Carry out the operations in the correct order. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob der drillmaschine fest auf seinen Stützen liegt. Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten. Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

E

Cette opération doit être réalisée sur sol parfaitement plat et le semoir doit être stable.
Assurez- vous que l'aire soit dégagée et qu'il n'y ait personne autour de la machine.

3 - Accouplement herse /semoir

a) Attelage

Semoir sur béquille
- *Mettre la broche 1 du triangle d'attelage en position verticale*
- *Atteler*
- *Le verrouillage est automatique ; vérifier après attelage que la broche 1 soit bien enclenchée.*
- *Monter les courroies qui animent la turbine dans le cas d'un entrainement mécanique (voir chapitre 1 "Turbine").*
- *Retirer les béquilles*

b) Dételage

- *Réaliser l'ensemble des opérations précédentes dans le sens inverse.*

Notes :
Il est possible d'ajuster les béquilles 2 pour que le semoir penche légèrement vers l'avant, afin de faciliter l'attelage du triangle mâle de la herse.

Ne poser le semoir sur ses béquilles que trémie vide.

2

EN

E

This operation should be carried out on perfectly level ground and the seed drill must be stable.
Check that the area is clear and no-one is standing next to the machine.

3 - Coupling the harrow to the seed drill

a) Hitching

With the seed drill on its parking stand
- *Position pin 1 of the triangular hitch vertically*
- *Hitch up the seed drill*
- *It is locked automatically; check that the pin 1 is correctly engaged*
- *Fit the fan drive belts if it is fitted with a mechanical drive (see section 1 "Fan").*
- *Raise the parking stands.*

b) Unhitching

- *Carry out the above operation in reverse.*

Note:
It is possible to adjust the parking stands 2 so that the seed drill tilts slightly forward in order to make it easier to attach the male triangle.

Only stand the drill on its parking supports when the hopper is empty.

DE

E

Die Inbetriebsetzung muss auf vollständig flachem Untergrund erfolgen und die Drillmaschine muss stabil sein.
Sicherstellen, dass genügend Platz vorhanden ist und sich niemand im Maschinenbereich befindet.

3 - Anbau Egge/ Drillmaschine

a) Anbau

Gerät auf Parkstützen
- *Stift 1 des Kupplungsdreiecks senkrecht stellen,*
- *Anbauen*
- *Automatische Verriegelung; kontrollieren, ob sie gut eingeklinkt ist*
- *Bei mechanischem Antrieb die Treibriemen der Turbine montieren (siehe Kapitel 1 „Turbine").*
- *Bodenstützen einziehen*

b) Abkoppeln

- *Obenstehende Montageschritte in umgekehrter Reihenfolge durchführen.*

Notizen :
Die Stützen 2 können so justiert werden, dass die Drillmaschine leicht nach vorn neigt, so dass das Ankuppeln des Dreipunktanbaus der Egge einfacher ist.

Drillmaschine nur mit leerem Tank auf die Stützen abstellen.

F

G

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.
Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply.
Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.
Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

F Branchement Hydraulique

Le semoir peut nécessiter jusqu'à 4 distributeurs:

- *1 Distributeur SE avec retour libre pour l'entraînement de la turbine.*
- *1 Distributeur SE pour les traceurs et les jalonneurs de prélevé.*
- *1 Distributeur SE pour la modulation de terrage.*
- *1 Distributeur DE pour le relevage hydraulique de la rampe de semis.*

Branchement Electrique

Le système de commande du semoir est la console électronique Ultron ou Pilot. (option)

Dans les deux cas, la console nécessite un branchement cobo 12V.

Le moteur électrique de dosage de la semence, nécessite lui une alimentation spécifique.
(équipement optionnel Pilot.

L'éclairage nécessite une alimentation classique 7 plots.

Pour toutes informations complémentaires, se reporter au manuel d'utilisation de la console Ultron ou Pilot.

EN

F Hydraulic connection

The seed drill may require up to 4 spool valves:

- *1 SA spool valve with free return for the fan drive.*
- *1 SA spool valve for the markers and the pre-emergence tramlining system.*
- *1 SA spool valve for depth modulation.*
- *1 DA spool valve for the hydraulic lift of the coulter bar.*

Electrical connection

The seed drill is controlled by either the Ultron or Pilot electronic console (optional).

In both cases the console requires a 12 V cobo connection.

The electric seed metering motor requires a specific power supply (optional Pilot unit).
The lighting requires a traditional 7-pin power supply.

For any further information, please refer to the Ultron or Pilot instruction manual.

DE

F Hydraulischer Anschluss

Die Drillmaschine kann bis zu 4 Verteiler erfordern:

- *1 Verteiler SE mit freiem Ölrücklauf für den Turbinenantrieb.*
- *1 Verteiler SE für die Seitenspurreißer und die Vorlaufmarkierer.*
- *1 Verteiler SE für die Schardruckverstellung.*
- *1 Verteiler DE für den Hydraulikkraftheber der Sävorrichtung.*

Elektrischer Anschluss

Steuersystem der ist das Elektronikgerät Ultron oder Pilot. (Option)

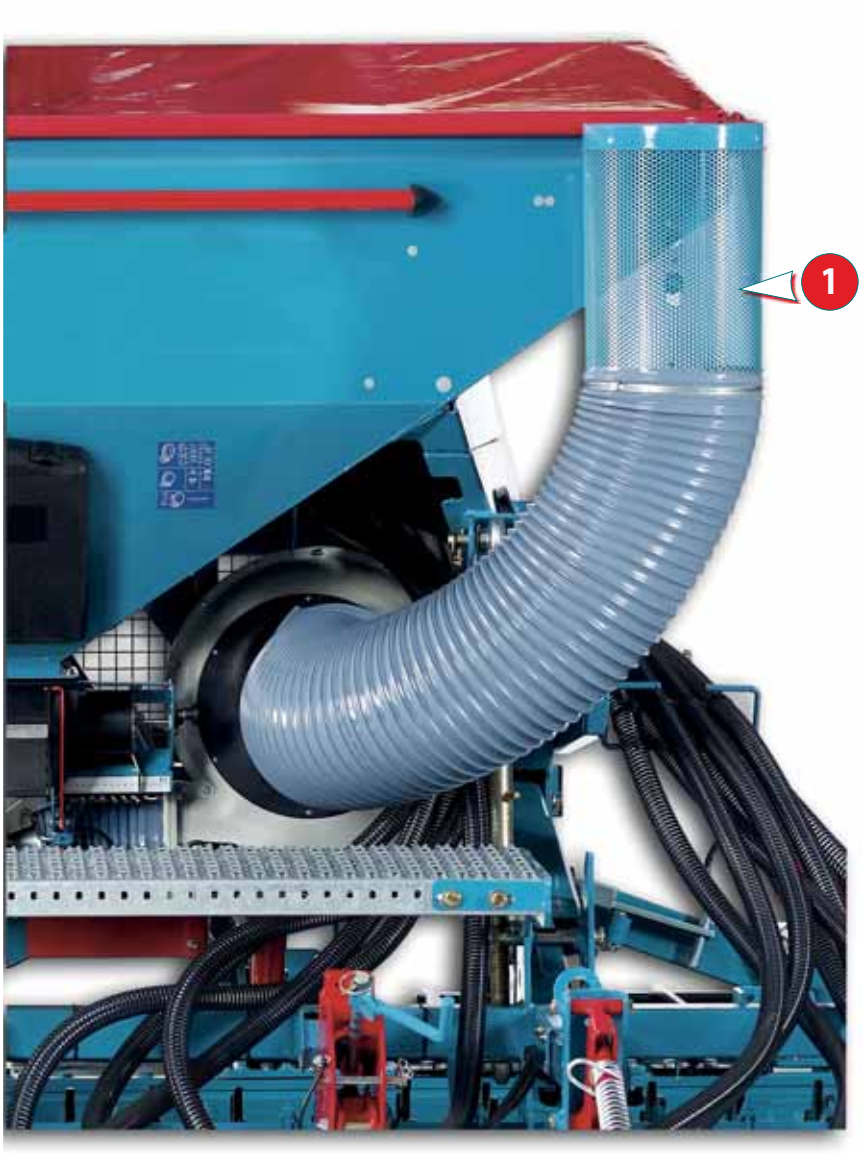
In beiden Fällen erfordert das Elektronikgerät einen Cobo 12 V Anschluss.

Der elektrische Dosiermotor für das Saatgut erfordert eine spezifische elektrische Versorgung.
(Optionsausstattung Pilot).

Die Beleuchtung erfordert eine klassische 7- Stifte Versorgung

Für alle weiteren Auskünfte wird auf das Benutzungshandbuch des Ultron- oder Pilot- Geräts verwiesen.

H



Il est toujours nécessaire de valider le régime de turbine lors du début des travaux au champ.
- Un régime de turbine inapproprié nuit à la qualité du semis.
- Un régime de turbine insuffisant provoque des bouchages de tuyaux.
- Un régime de turbine excessif éjecte les graines du sillon et ne permet pas de juger de la pertinence du réglage de profondeur.
Faire les réglages du volet de la turbine tracteur à l'arrêt.
Attention : l'huile peut être sous pression.

It is always necessary to check the fan speed when starting work in the field.
- An inappropriate fan speed is detrimental to drilling quality.
- If the fan speed is too slow, this can cause blockages in the pipes.
- If the fan speed is too fast, the grain will be thrown out of the furrow and it will not be possible to judge whether or not the depth setting is correct.
Carry out adjustments to the fan flap with the tractor stopped.
Caution: oil may be under pressure!

Vor Beginn der Feldarbeiten ist eine Bestätigung der Turbinendrehzahl unerlässlich.
- Eine ungeeignete Turbinendrehzahl beeinträchtigt die Aussaatqualität.
- Eine unzureichende Turbinendrehzahl führt zu Verstopfungen der Leitungen.
- Eine überhöhte Turbinendrehzahl wirft die Körner aus der Furche und verhindert die korrekte Bewertung der Tiefeneinstellung.
Die Einstellungen der Turbinenklappe des Schleppers sind bei Maschinenstillstand vorzunehmen.
Achtung: Das Öl kann unter Druck stehen.

FR

H Turbine

1 - Turbine à entraînement hydraulique

Le débit d'huile nécessaire pour une vitesse de rotation de la turbine d'environ 2900 tr/mn est de 24 l/mn aux auxiliaires à une pression de 57 bars.

L'utilisation de la turbine hydraulique nécessite son branchement sur un distributeur simple effet du tracteur avec un ***retour libre.***

Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.
Contrôler régulièrement la propreté du tamis.

Avertissement et rappel :
L'utilisation de l'entraînement hydraulique de la turbine entraîne quelques vérifications sur le tracteur, consulter votre revendeur.

Retour libre impératif. La pression du retour doit être obligatoirement inférieure à 10 bars, pour garantir un bon fonctionnement du moteur hydraulique.

Le régime de turbine doit être de 2900tr/min pour les versions 3m, 3100tr/min pour les 3,5m et 3300tr/min pour la version 4m.
Le régime maximum de la turbine est de 4500 Tr/mn. Au-delà, il y a risque de détérioration.

Lors d'utilisation de tracteur avec pompe à débit variable et régulateurs intégrés (circuit fermé), il faut utiliser le régulateur du tracteur pour régler la vitesse de la turbine.

- *Contrôler régulièrement la propreté du filtre d'aspiration de la turbine (1), afin de garantir le bon fonctionnement du transport pneumatique.*
- *Nettoyer toujours correctement les raccords hydrauliques.*

Lors de la première mise en service, une correction du nombre de tours est obligatoire entre le démarrage (huile froide) et le fonctionnement normal (huile chaude).

Le contrôle de la vitesse de rotation de la turbine se fait avec le boîtier PILOT (option) ou console Ultron de base.
Branchement au tracteur
- *Flexible d'alimentation et de retour avec Push pull.*

EN

H Fan

1 - Hydraulically driven fan

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 2900 rpm is 24 l / min at a pressure of 57 bar.
In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single acting spool valve with ***free return****.*

To avoid any problems with the hydraulics, it is recommended that you connect the fan to the tractor's priority spool valve.
Check the cleanliness of the screen

Warning and reminder:
a number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly.

The fan speed must be 2900 rpm for the 3 metre versions, 3100 rpm for the 3.5 metre versions and 3300 rpm for the 4 metre version.
The maximum fan speed is 4500 rpm.
Any faster than this and there is a risk of damage.

When using a tractor with a variable flow pump and integrated regulators (closed circuit), the tractor's regulator must be used to set the fan speed.

- *Check the cleanliness of the fan's suction filter (1) regularly, in order to ensure that the pneumatic system functions correctly.*
- *Always clean the hydraulic fittings correctly.*

When starting up the fan, it is essential to adjust the number of revolutions between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).

The rotation speed of the fan can be controlled using the optional PILOT unit or the basic Ultron console.
Connection to the tractor
- *Feed and return hose with push-pull fitting.*

DE

H Turbine

1 - Turbine mit hydraulischem Antrieb

Der für eine Rotationsgeschwindigkeit der Turbine von etwa 2900 U/min erforderliche Öldurchsatz liegt bei 24 L/min an den Hilfsgeräten bei einem Druck von etwa 57 Bar.
Der Betrieb der Hydraulikturbine erfordert den Anschluss an ein einfachwirkendes Steuerventil des Schleppers ***mit freier Rückleitung.***

Um Störungen an der Hydraulik zu vermeiden wird empfohlen, die Turbine am vorrangigen Steuerventil des Schleppers anzuschließen.
Check the cleanliness of the sieb

Warnung und Erinnerung :
Der Betrieb des Hydraulikantriebs der Turbine erfordert einige Prüfungen am Schlepper, dazu Ihren Fachhändler fragen.

Die Rückleitung muss unbedingt frei sein. Zur vollen Funktionsfähigkeit des Hydraulikmotors muss der Druck der Rückleitung unbedingt unter 10 Bar liegen.

Die Turbinendrehzahl muss für die 3m- Ausführung bei 2900U/min, für die 3,5m- Ausführung bei 3100U/min und für die 4m- Ausführung bei 3300U/min liegen.
Die maximale Drehzahl der Turbine liegt bei 4500 U/min.
Bei höheren Drehzahlen droht Beschädigung.

Wird der Schlepper mit einer variabler Streumengenpumpe und integrierten Reglern (geschlossener Kreislauf) betrieben, muss der Regler des Schleppers verwendet werden, um die Turbinengeschwindigkeit einzustellen.

Der am Hydraulikkreislauf der Turbine angebaute Regler (Rädchen) muss dann so weit wie möglich geöffnet sein.

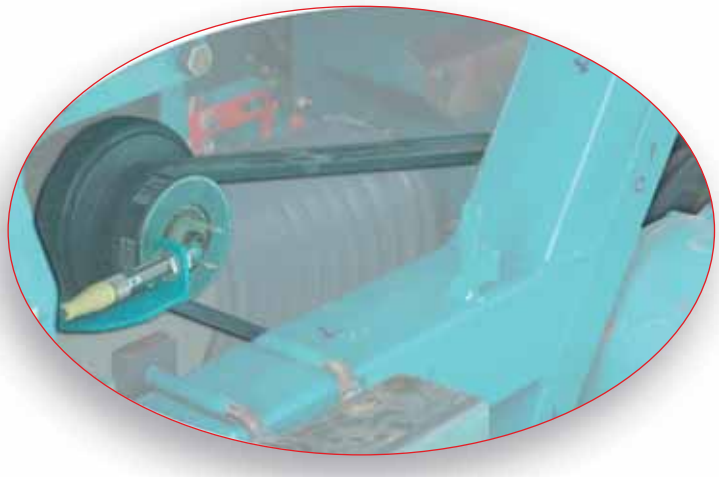
- *Sauberkeit des Turbinenansaugfilters (1) regelmäßig prüfen, um die Druckluftbeförderung voll funktionsfähig zu halten.*
- *Die Hydraulikanschlüsse stets sorgfältig reinigen.*

Bei der ersten Inbetriebnahme ist eine Korrektur der Umdrehungszahl zwischen dem Anlauf (Öl kalt) und dem Normalbetrieb (Öl warm) erforderlich.

Die Steuerung der Turbinenrotationsgeschwindigkeit erfolgt durch die Elektronikgeräte PILOT (Option) oder Ultron (Grundversion).

Anschluss am Schlepper
- *Hydraulikschlauch für Hin- und Rückleitung mit Push pull.*

H



L'alignement des poulies se fait machine en position travail.

The pulleys are lined up with the machine in the working position.

Das Ausfluchten der Riemenscheiben erfolgt mit der Maschine in Arbeitsstellung.

FR

H Turbine

2 - Turbine à entraînement mécanique

Le régime de turbine doit être de 2900tr/min pour les versions 3m, 3100tr/min pour les 3,5m et 3300tr/min pour la version 4m.

Le régime de la prise de puissance dans les 2 cas doit être de 1000 tr/min (seul le diamètre des poulies change).

Lire attentivement la notice de la console Ultron ou Pilot (option).

- *Contrôler régulièrement la propreté du filtre d'aspiration de la turbine (1), afin de garantir le bon fonctionnement du transport pneumatique.*

- *Embrayer la prise de puissance à un régime réduit*

(Voir chapitre 2 "section F" pour la tension des courroies).

Semoir	Poulie Ø
3 m	250 mm
3,50 m	265 mm
4 m	280 mm

2

EN

H Fan

2 - Mechanically driven fan

The fan speed must be 2900 rpm for the 3 metre versions, 3100 rpm for the 3.5 metre versions and 3300 rpm for the 4 metre version.

The PTO speed in both cases should be 1000 rpm (only the diameter of the pulleys changes).

Read the instructions that come with the Ultron or optional Pilot console carefully.

- *Check the cleanliness of the fan's suction filter (1) regularly, in order to ensure that the pneumatic system functions correctly.*

- *Engage the PTO at a reduced speed*

(See chapter 2 "section F" for the tension of the belts.)

Seed drill	Pulley Ø
3 m	250 mm
3,50 m	265 mm
4 m	280 mm

DE

H Turbine

2 – Turbine mit mechanischem Antrieb

Die Turbinendrehzahl muss für die 3m- Ausführung bei 2900U/min, für die 3,5m- Ausführung bei 3100U/min und für die 4m- Ausführung bei 3300U/min liegen.

Die Drehzahl der Zapfwelle muss in beiden Fällen 1000 U/min betragen (nur der Durchmesser der Antriebsriemenscheibe ändert sich).

Benutzungsanweisung des Ultron- oder Pilot- Elektronikgeräts sorgfältig lesen (Option).

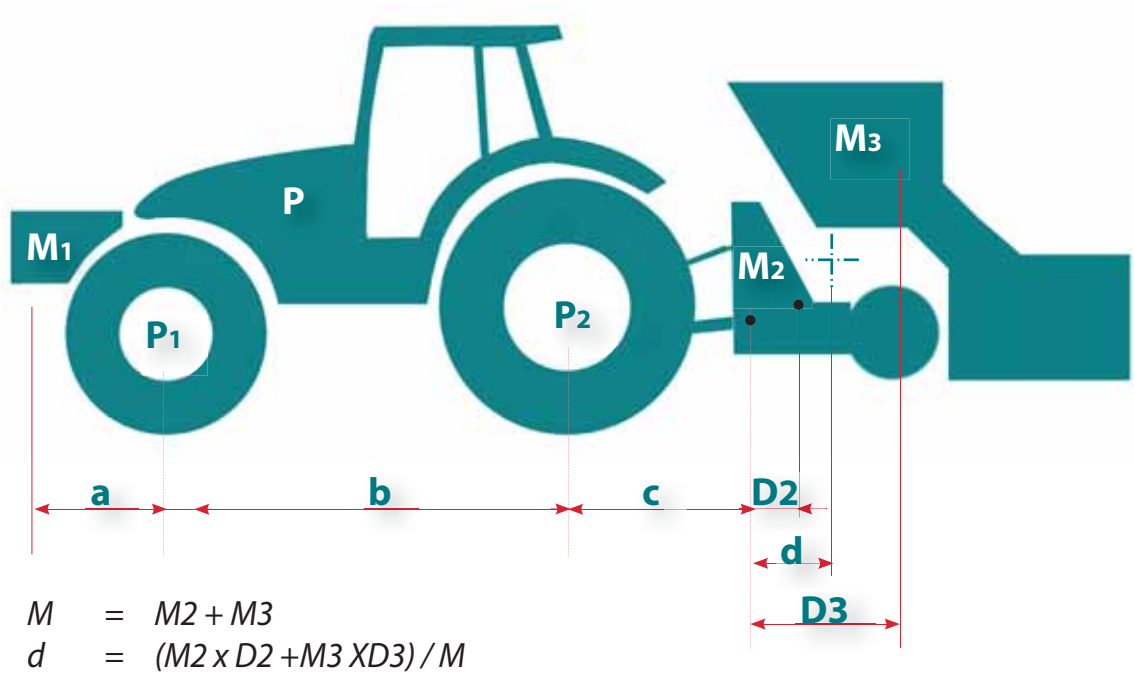
- *Sauberkeit des Turbinenansaugfilters (1) regelmäßig prüfen, um die Druckluftbeförderung voll funktionsfähig zu halten.*

- *Zapfwelle bei verringerter Umdrehungszahl einkuppeln.*

(Siehe Kapitel 2 "Abschnitt F" zur Spannung der Treibriemen).

Drillmaschine	Riemenscheibe Ø
3 m	250 mm
3,50 m	265 mm
4 m	280 mm

I



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$

***D3* DÉPEND DE L'ADAPTATION :**

- *Pour Adaptation SULKY (packer ou rayonneur) ou KUHN.*
  Semoir socs *D3 = 1195mm*
  Semoir unidiscs *D3 = 1295mm*
- *Pour Adaptation concessionnaire*
  Semoir socs *D3 = 1295mm*
  Semoir unidiscs *D3 = 1395mm*
- *Pour Adaptation amazone*
  Semoir socs *D3 = 1045mm*
  Semoir unidiscs *D3 = 1145mm*

$$M1mini = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

1 Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**Kg**	*Poids à vide du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.*
P1	**Kg**	*Charge sur l'essieu avant du tracteur vide*	
P2	**Kg**	*Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide*	
M1	**Kg**	*Poids total du lest à l'avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
M2	**Kg**	*Poids de la herse rotative ou de l'outil*	*Consulter les caractéristiques techniques de la herse rotative ou de l'outil.*
M3	**Kg**	*Poids du semoir + semences*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
a	**m**	*Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant*	*Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.*
b	**m**	*Empattement du tracteur*	*Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.*
c	**m**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière*	
d	**m**	*Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine*	*Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).*
d2	**m**	*Distance du centre de gravité de la herse rotative*	
d3	**m**	*Distance du centre de gravité semoir + semences*	

➪ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
➪ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
➪ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
➪ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	Valeurs calculées	***Valeurs autorisées par le tracteur***	***Valeurs autorisées par les pneumatiques montés sur le tracteur***
P1c			
P2c			
Pc			

- *Complétez le tableau ci-dessus :*

- *Vérifiez que :*

  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*

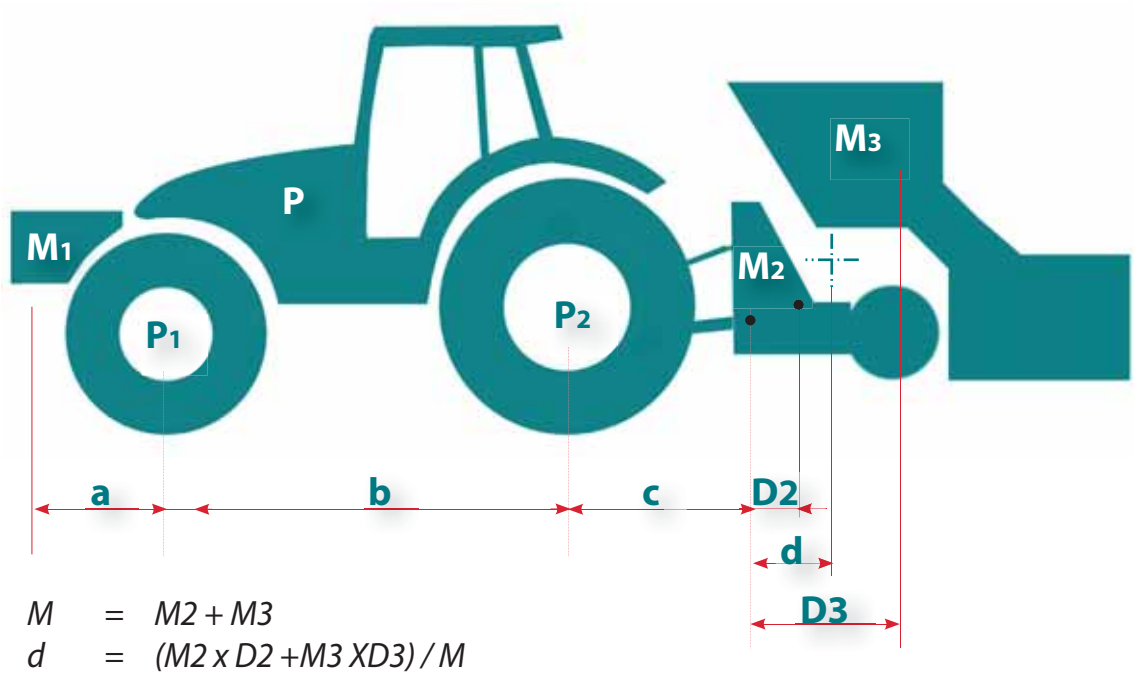
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si :

➪ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***

➪ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

I



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3 \times D3) / M$

***D3* DEPENDS ON THE ADAPTATION:**

- *For SULKY (packer or cultipacker) or KUHN adaptation.*
  Seed drill coulters D3 = 1195mm
  Seed drill unidiscs D3 = 1295mm
- *For dealer Adaptation*
  Seed drill coulters D3 = 1295mm
  Seed drill unidiscs D3 = 1395mm
- *For Amazone Adaptation*
  Seed drill coulters D3 = 1045mm
  Seed drill unidiscs D3 = 1145mm

$$M1mini = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots Kg$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots Kg$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots Kg$$

$$P2c = Pc - P1c = \ldots\ldots\ldots\ldots Kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

EN

1 Tractor control

- To be checked:
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	**Kg**	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	**Kg**	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	**Kg**	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M1	**Kg**	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
M2	**Kg**	Weight of the rotary harrow or of the tool	Consult the technical characteristics of the rotary harrow or of the tool
M3	**Kg**	Weight of the drill + seed	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
a	**m**	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
b	**m**	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	**m**	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	
d	**m**	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
d2	**m**	Distance of the centre of gravity from the rotary harrow	
d3	**m**	Distance of the centre of gravity of drill + seed	

➪ M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front.
➪ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine)
➪ P1c = Calculation of the weight on the front axle
➪ P2c = Calculation of the weight on the rear axle

	Values calculated	Tractor's permissible values	Values permissible with the tyres that are fitted to the tractor
P1c			
P2c			
Pc			

- Complete the table below:

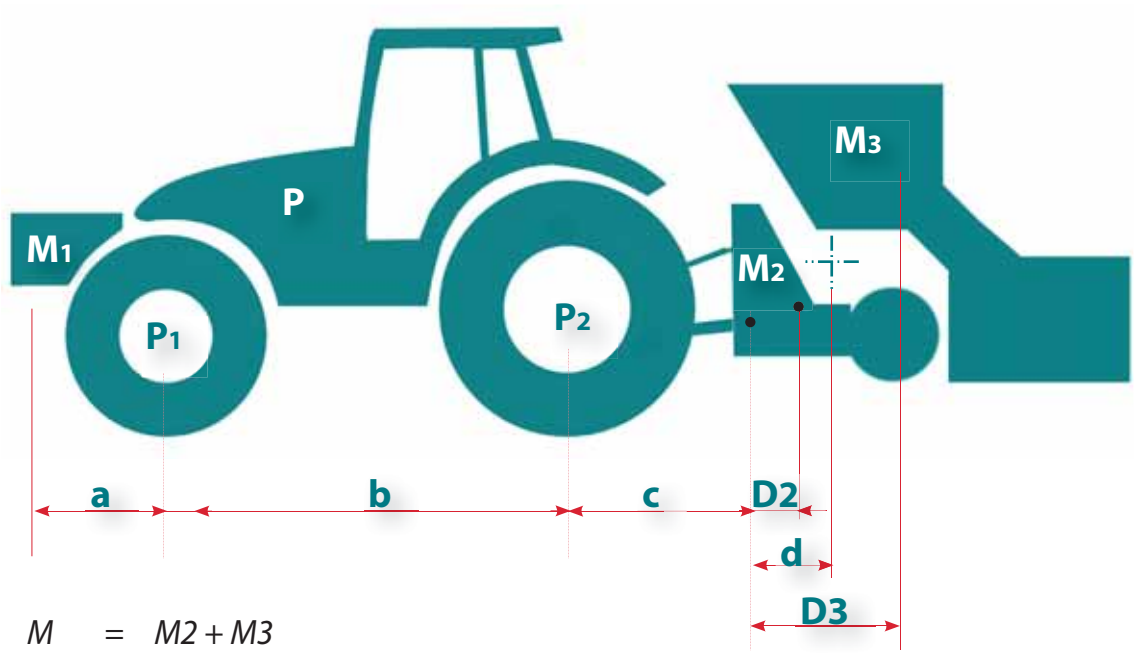
- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:

➪ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***

➪ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

I



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3 XD3) / M$

D3 IST VOM ANBAUGERÄT ABHÄNGIG :

- *SULKY-Anbaugerät (Packer oder Keilringwalze) oder KUHN.*
  Drillmaschine Scharen D3 = 1195mm
  Drillmaschine Unidiscs D3 = 1295mm
- *Anbaugerät Fachhändler*
  DrillmaschineScharen D3 = 1295mm
  Drillmaschine Unidiscs D3 = 1395mm
- *Anbaugerät Amazone*
  DrillmaschineScharen D3 = 1045mm
  Drillmaschine Unidiscs D3 = 1145mm

$$M1mini = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \text{.....Kg}$$

$$P1c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \text{.....Kg}$$

$$Pc = M1 + P + M2 = \text{.....Kg}$$

$$P2c = Pc - P1c = \text{.....Kg}$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

I Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

Wichtige Werte

P	**Kg**	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P1	**Kg**	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P2	**Kg**	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M1	**Kg**	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
M2	**Kg**	Gewicht der Kreiselegge oder des Geräts	Technische Daten der Kreiselegge oder des Geräts einsehen.
M3	**Kg**	Gewicht von Drillmaschine + Saatgut	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
a	**m**	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b	**m**	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers
c	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	
d	**m**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
d2	**m**	Abstand vom Kreiseleggen-Schwerpunkts	
d3	**m**	Abstand vom Schwerpunkt der Drillmaschine + Saatgut	

➪ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne.
➪ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper + Maschine)
➪ P1c = Berechnung der Vorderachslast
➪ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	Berechnete Werte	Für den Schlepper zulässige Werte	Für die Schlepperreifen zulässige Werte
P1c			
P2c			
Pc			

- Untenstehende Tabelle ausfüllen :

- Überprüfen Sie Folgendes :

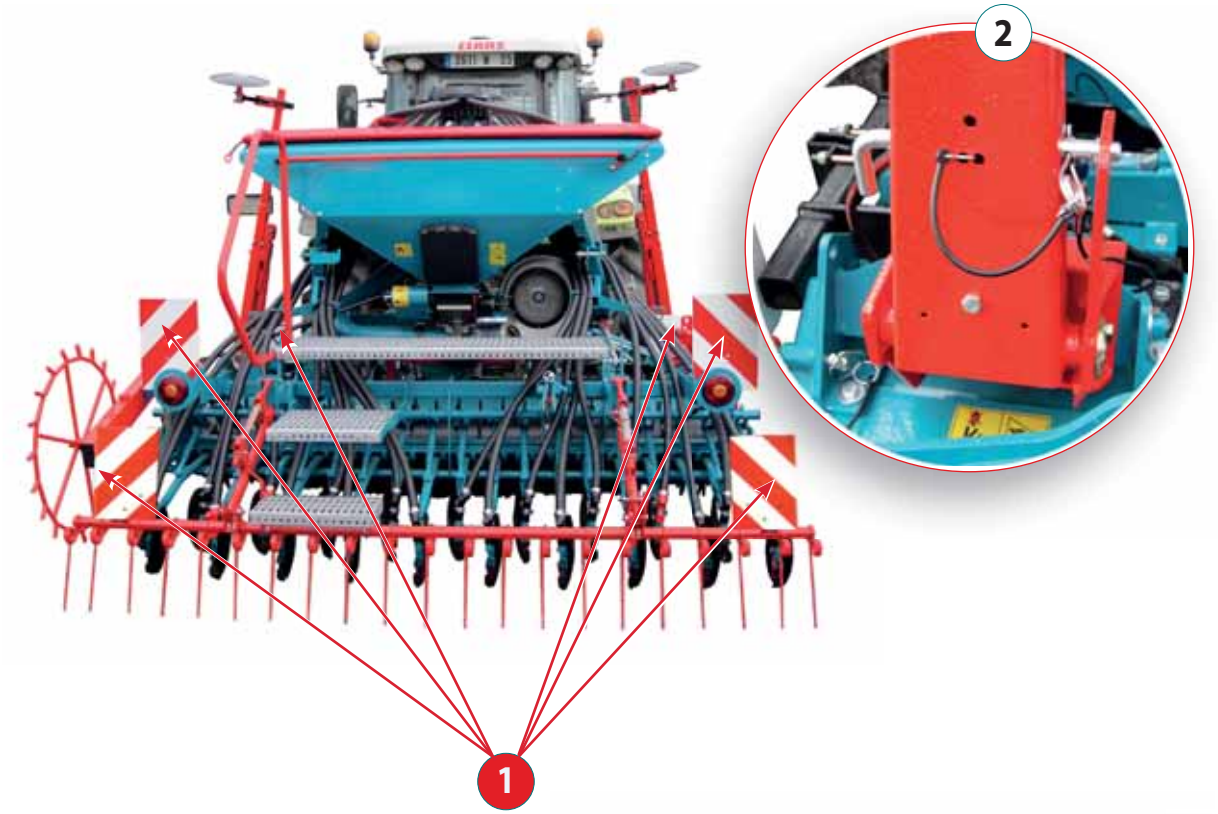
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein

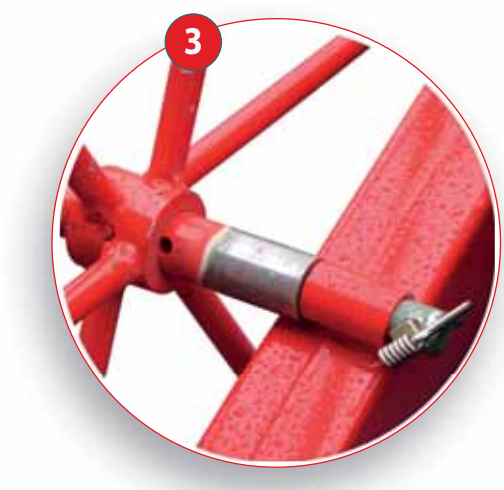
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange :

⚠
➪ **Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.**
➪ **Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.**

J





Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre. Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting. Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrs-ordnung sind zu beachten.

FR

J Déplacement routier

Afin d'être toujours dans le respect des règles de circulation routière,

- *Veuillez vous référer au code de la route en vigueur du pays concerné.*
- *Veiller à la conformité et au bon état visuel des éléments de signalisation obligatoire (1).*

Afin d'être dans un gabarit routier inférieur à 3m (modèle 3m uniquement)

- *Le bras de roue doit être mis en position haute pour la position transport (voir page suivante).*
- *Mettre les traceurs (2) en position transport.*
- *Retirer la roue DPA (3) et la mettre à l' emplacement prévu à cet effet, à côté de la passerelle sur les versions 3m et 3,5m ou sur le bras de roue pour les versions 4m.*
- *Assurez-vous que l'outil de travail du sol est bien dans le gabarit routier.*
- *Assurez-vous de la conformité de la signalisation routière de votre semoir.*
- *Relever les déflecteurs latéraux de la herse rotative. (Cultiline SULKY uniquement, pour les autres marques se référer à la notice du produit concerné).*

Pour les modèles supérieurs à 3m, se conformer à la législation en vigueur.

2

EN

J Road transport

To ensure that you always comply with the rules of the road:

- *make sure that you refer to the rules in force in the country of use.*
- *check the conformity and visual condition of the compulsory markings (1).*

To ensure that the machine fits into a transport width of less than three metres (3m model only):

- *the wheel arm should be set to the raised position for transport (see following page).*
- *place the markers (2) in transport position.*
- *remove the DPA wheel (3) and stow it in the space provided for the purpose - next to the platform on the 3 / 3.5 metre versions or on the wheel arm for the 4 m versions.*
- *ensure that the cultivator is within the max. road transport width.*
- *check that your drill's road lights are all working correctly.*
- *raise the side deflectors on the rotary harrow. (SULKY Cultiline only, for other makes and models refer to the instruction manual of the machine concerned).*

For models wider than 3m, comply with the legislation in force.

DE

J Straßentransport

Um stets die Straßenverkehrsregeln einzuhalten,

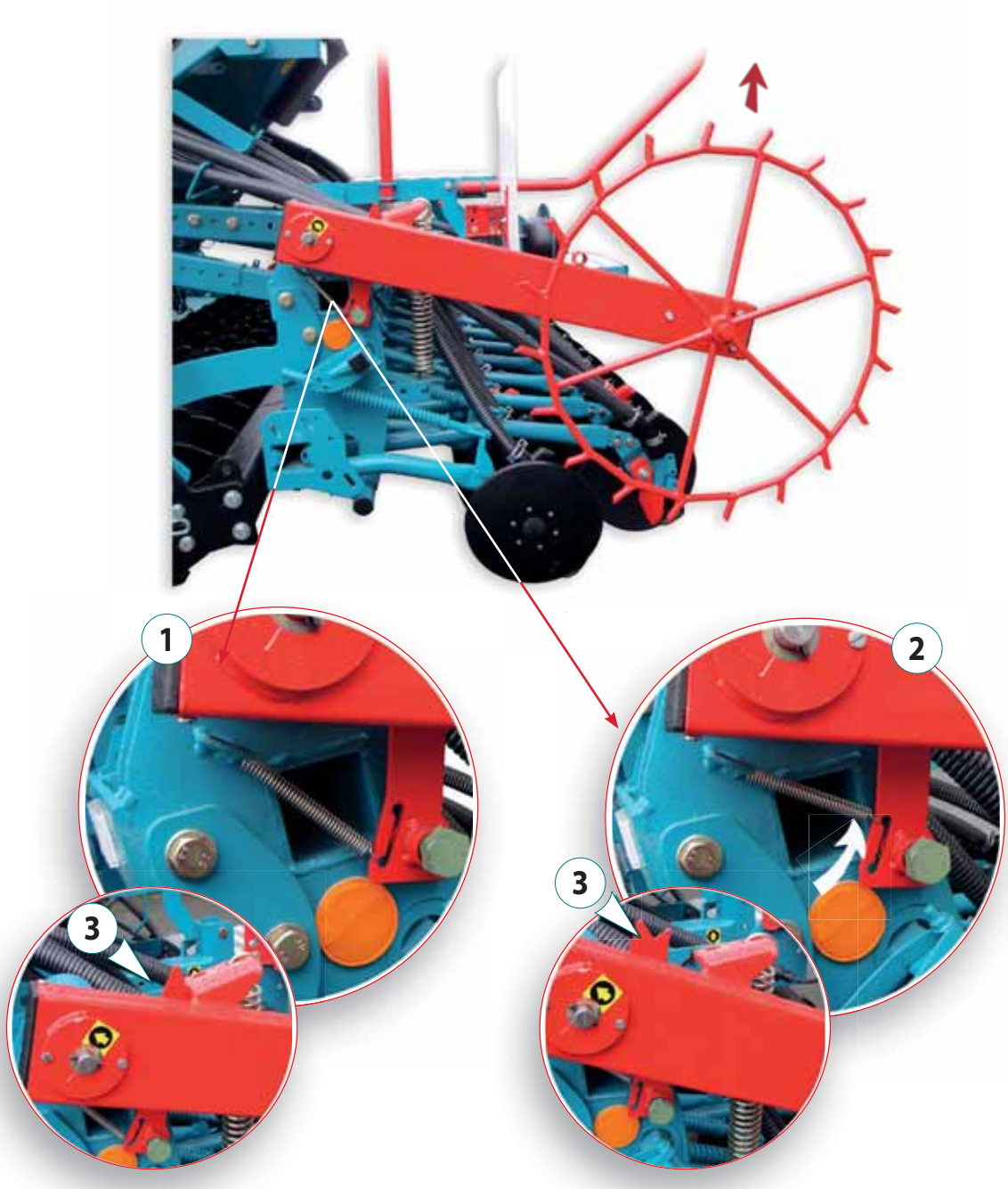
- *Halten Sie sich bitte an die Straßenverkehrsordnung Ihres Landes.*
- *Achten Sie darauf, dass die Straßensignalisierung (1) der Maschine den Vorschriften entspricht und gut lesbar und sichtbar ist.*

Um das maximal zulässige Außenmaß bei Straßentransporten von 3m einzuhalten (nur 3m-Ausführung):

- *Der Radarm muss sich für den Straßentransport in angehobener Position befinden (siehe folgende Seite).*
- *Spurreißer (2) in Transportposition bringen.*
- *DPA-Rad (3) abnehmen und am dafür vorgesehenen Ort verstauen: neben dem Ladesteg für die 3m- und 3,5m-Ausführungen oder am Radarm für die 4m-Ausführung.*
- *Sicherstellen ,dass das Bodenwerkzeug das maximal zulässige Straßenmaß nicht überschreitet.*
- *Sicherstellen, dass die Straßensignalisierung der Drillmaschine den Vorschriften entspricht.*
- *Die seitlichen Streuschirme der Kreiselegge anheben. (Nur für Cultiline von SULKY, für die anderen Marken die Hinweise des betreffenden Produktes beachten).*

Für die Ausführungen über 3m Arbeitsbreite die geltenden Vorschriften beachten.

K



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre. Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting. Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrs-ordnung sind zu beachten.

FR

K Travail du sol sans semis

Afin de pouvoir utiliser l'outil de travail du sol sans semer, il est possible de bloquer la roue DPA en position haute sans intervenir sur les réglages du semoir.

Utilisation sans semer
- *Mettre le ressort en position 1*
- *Lever le bras de roue jusqu'à ce que la butée 3 soutienne le bras de roue*

Utilisation pour semis
- *Mettre le ressort en position 2*
- *Lever légèrement le bras afin qu'il se libère de la butée 3.*

Note :
Il est possible d'arrêter le semis depuis la cabine sur la console PILOT (option)

L Manœuvre en bout de champ

Le semoir intégré donne une très grande liberté de mouvement et un gain de temps appréciable.
Toutefois, nous conseillons la démarche suivante :

- *Relever le traceur.*
- *Réduire le régime moteur.*
- *Relever la machine (il peut être nécessaire de débrayer la prise de puissance selon la configuration du tracteur).*
- *Faire demi-tour.*
- *Descendre la machine (remettre la prise de puissance en marche progressivement)*
- *Descendre le traceur.*

2

EN

K Cultivating without drilling

To enable you to use the cultivator without drilling, the DPA wheel can be fixed in the upper position without having to adjust the seed drill settings.

Use without drilling
- *set the spring to position 1*
- *lift the wheel arm until the end stop 3 supports the arm*

Use for drilling
- *set the spring to position 2*
- *slightly raise the arm until it frees itself from the end stop 3*

Note:
with the optional PILOT console it is possible to stop drilling from the cab

L End of field manoeuvres

The integrated seed drill provides greater freedom of manoeuvrability and considerable time savings. Nevertheless, we recommend the following procedure:

- *Raise the marker.*
- *Reduce the engine speed.*
- *Raise the machine (it may be necessary to disengage the PTO depending on the configuration of the tractor).*
- *Turn around.*
- *Lower the machine (gradually return the PTO to the correct speed).*
- *Lower the marker.*

DE

K Bodenbearbeitung ohne Aussaat

Wenn das Bodenbearbeitungsgerät ohne Aussaat benutzt werden soll, kann das DPA-Rad in oberer Position festgestellt werden, ohne die Einstellungen der Drillmaschine zu verändern.

Betrieb ohne Aussaat
- *Feder in Position 1 bringen.*
- *Radarm anheben, bis der Anschlag 3 den Radarm stützt.*

Betrieb mit Aussaat
- *Feder in Position 2 bringen.*
- *Radarm leicht anheben, damit er sich vom Anschlag 3 befreit.*

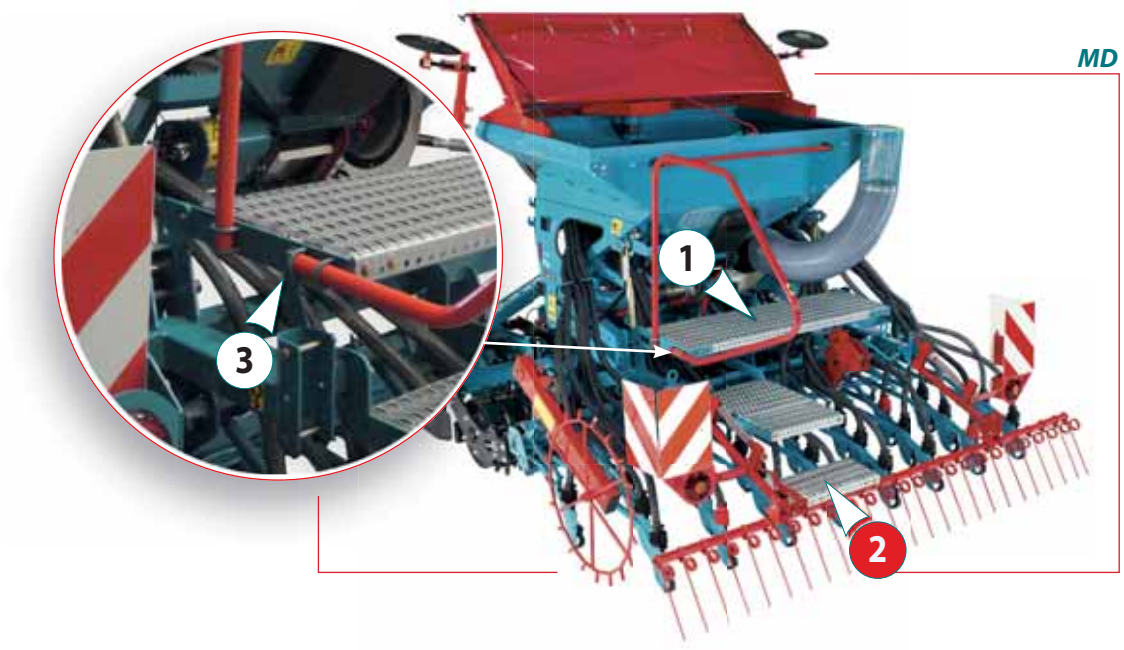
Anmerkung :
Es ist möglich, den Aussaatvorgang in der Schlepperkabine von der PILOT-Konsole (Option) aus zu stoppen.

L Manövrieren am Feldende

Die Drillkombination erlaubt eine sehr große Bewegungsfreiheit und beträchtliche Zeitersparnis. Wir empfehlen jedoch folgendes Vorgehen:

- *Spurreißer anheben.*
- *Motordrehzahl reduzieren.*
- *Maschine anheben (je nach Schleppertyp kann es notwendig sein, die Zapfwelle auszukuppeln).*
- *Wenden*
- *Maschine absenken (Zapfwelle stufenweise wieder anlaufen lassen).*
- *Spurreißer senken.*

M



L'escalier doit être relevé au travail et au transport. Ne pas stationner sur la passerelle en dehors du chargement.

The steps must be raised when working and during transport. Do not stand on the platform unless loading.

Die Treppe muß bei Arbeit und Transport hochgeklappt sein. Aufenthalt auf dem Ladesteg außer beim Beladen verboten.

FR

M *Passerelle de chargement*

- *Charger le semoir uniquement lorsque celui-ci est posé à terre.*

Il est interdit de charger ou de monter sur la passerelle (1) lorsque le semoir est en mouvement.

Sur la version MD, l'escalier (2) doit être posé au sol lors du chargement.

La fixation des rampes, se fait par les vis (3).

EN

M *Loading platform*

- *Only load the seed drill when it is resting on the ground.*

Loading the drill or climbing onto the deck (1) during operation is strictly forbidden.

On the MD version, the steps (2) should be resting on the ground during loading.

The handrails are fixed in place using the screws (3).

DE

M *Ladelaufsteg*

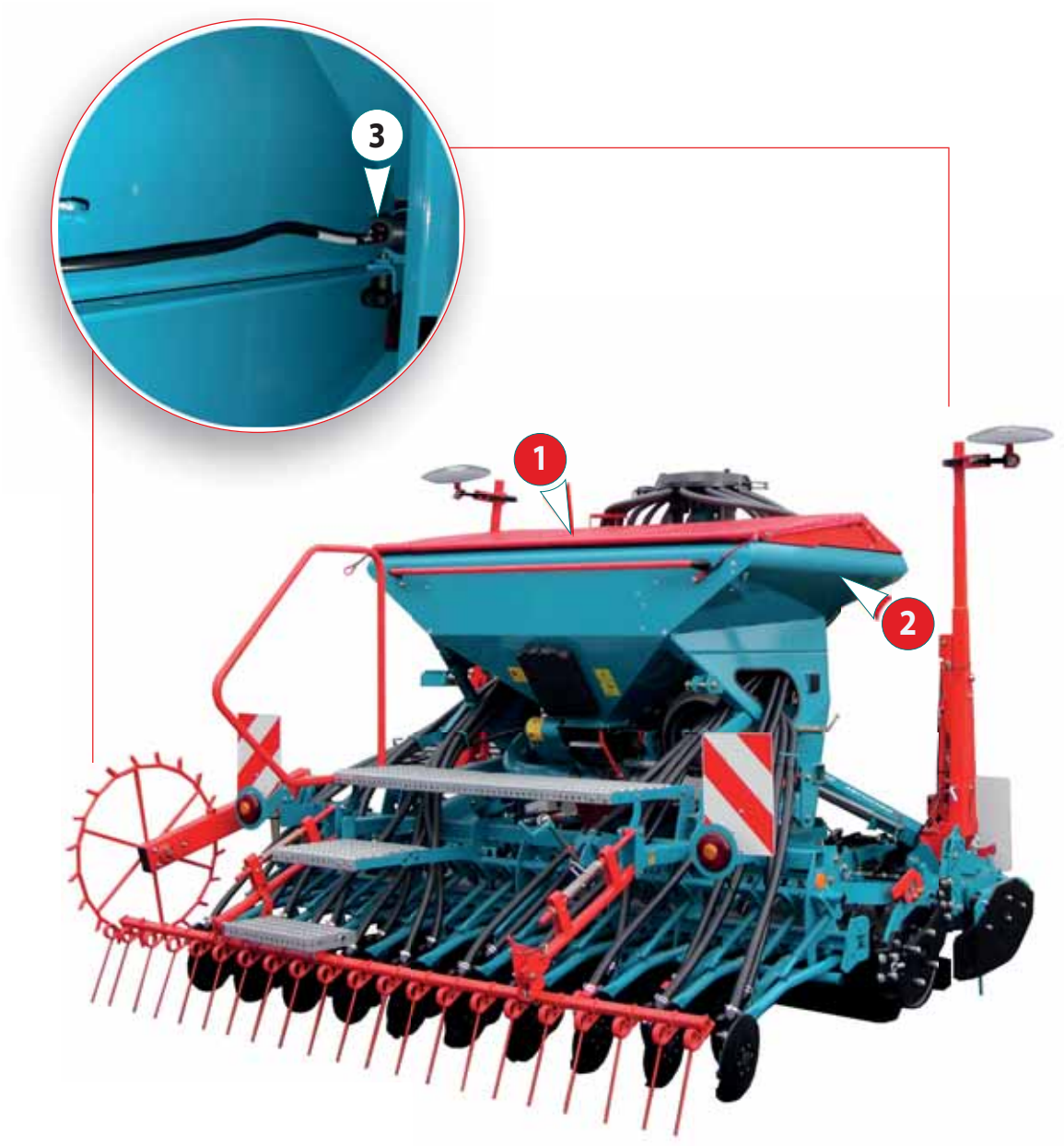
- *Drillmaschine nur füllen, wenn diese am Boden abgestellt ist.*

Es ist verboten, den Tank zu füllen oder auf den Ladesteg (1) zu steigen, während die Drillmaschine in Bewegung ist.

Bei der MD-Ausführung muss die Leiter (2) beim Füllen am Boden aufstehen.

Die Rampen werden über die Schrauben (3) befestigt.

N



Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur. Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie. Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégats causés par les rongeurs. Il est formellement interdit de monter sur le semoir pendant le travail.

Beware of the rotating agitator shaft. Check that there are no foreign bodies in the seed box. It is recommended not to leave grain inside the seed box to avoid possible damage by rodents. It is strictly forbidden to stand on the seed drill while sowing.

Auf die Drehung der Rührwelle achten. Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Kasten befindet. Zum Vermeiden von eventuellen Beschädigungen durch Nagetiere keine Körner im Saatkasten lassen. Während der Arbeit in keinem Fall auf die Drillmaschine steigen.

FR

N *Remplissage de la trémie*

- *Ouvrir le couvercle de trémie* 1.
- *Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie* 2.
- *Un capteur* 3 *de niveau réglable est placé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines)*
- *Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.*

Note :
Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par des rongeurs.

EN

N *Filling the hopper*

- *Open the hopper's protective cover* 1.
- *Check that there are no foreign bodies inside* 2.
- *An adjustable low seed level sensor* 3 *is located inside the hopper (in the lower position for small seed, and in the higher position for large grains)*
- *Close the cover after filling and fasten it on both sides to prevent water getting inside.*

Note:
in order to prevent damage caused by rodents, make sure that you do not leave any seed inside the hopper.

DE

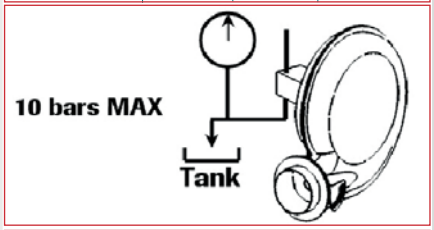
N *Füllen des Tanks*

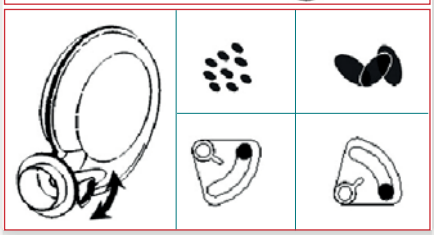
- *Tankdeckel* 1 *öffnen.*
- *Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank* 2 *befinden.*
- *Der Tankfüllstand-Sensor* 3 *befindet sich im unteren Tankbereich (untere Position bei kleinem Korn, obere Position bei großem Korn).*
- *Nach dem Tankfüllen Plane schließen und an jeder Seite befestigen, damit kein Wasser ins Tankinnere dringen kann.*

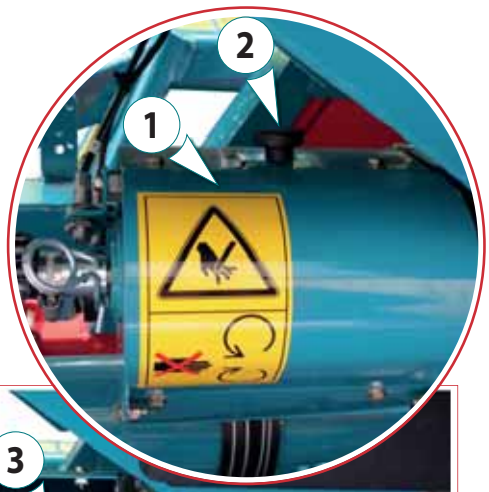
Anmerkung :
Kein Saatgut im Tank lassen, um Beschädigung durch Nagetiere zu verhindern.

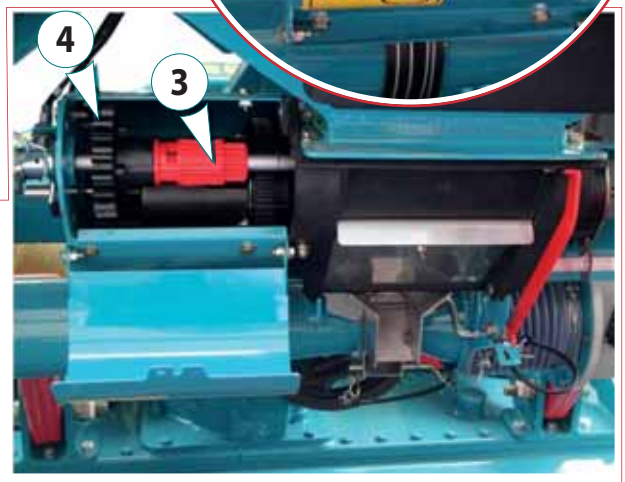
A

trs / min	Xeos	Maxidrill TR Maxidrill TRW Easydrill W
3m	2900	3000
3m50	3100	
4m	3300	3400
6m		4000

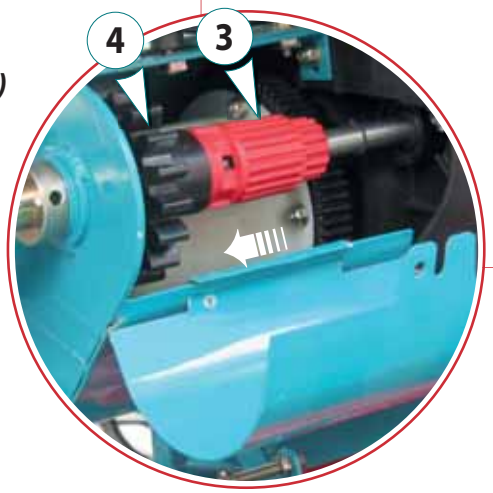




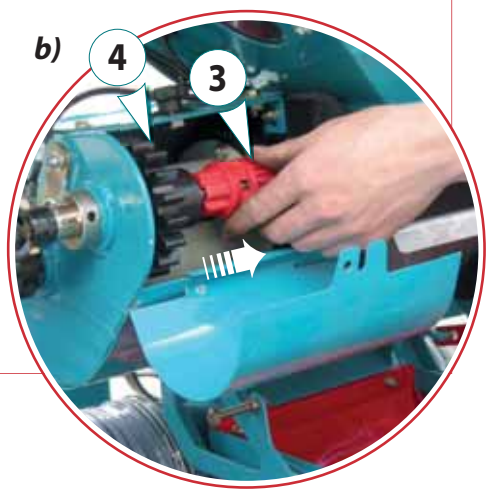




a)



b)



Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir. Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dentures avec le pignon noir.

Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it. Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.

Nicht gewaltsam versuchen, das rote Ritzel in das schwarze zu stecken. Rotes Ritzel mit der Hand drehen, bis dessen Zähne mit dem schwarzen Ritzel übereinstimmen.

FR

A Réglage du débit

Pour la version « entrainement électrique veuillez vous référer à la notice de la console pilot

Réglage de la distribution
(voir chapitre 5 pour les valeurs de réglages)

1 - Débit d'air

- *Ajuster la vitesse de la turbine suivant la largeur de votre semoir et positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.*

Attention toutes ces opérations doivent être effectuées semoirs arrêté.

2 - Sélection de la vitesse de rotation du doseur

En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit pour le choix de la vitesse de rotation du doseur.

Le réducteur de vitesse se trouve dans le carter 1 situé à gauche du doseur. (vitesse Normal ou Micro)

- *Desserrer le bouton moleté 2 pour ouvrir le couvercle.*
- *Engager le pignon rouge 3 dans le pignon noir 4 (côté gauche) pour travailler en vitesse **N**ormale **-a-**.*
- *Sortir le pignon rouge vers la roue doseuse (côté droit) pour mettre la petite vitesse **M**icro **-b-**.*
- *S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son billage.*

EN

A Setting the flow

For the "electric drive" version, please refer to the Pilot console instruction manual.

Seed meter settings
(see chapter 5 for setting values)

1 - Airflow

- *Adjust the fan speed in line with the width of your seed drill and position the choke according to the type of seed used, as indicated in the table opposite.*

Please note that all of these operations should only be carried out when the seed drill is stopped.

2 – Metering mechanism speed selection

Refer to the calibration charts to select the metering mechanism rotation speed for each type of seed.

The speed reducer can be found in the housing 1 located to the left of the metering mechanism (normal or micro speed).

- *Unscrew the knob 2 to open the cover.*
- *Engage the red cog 3 in the black cog 4 (on the left-hand side) to work at **N**ormal speed -**a**-*
- *Slide out the red cog towards the metering wheel (right-hand side) to switch to **M**icro speed -**b**-.*
- *Ensure that the cog is correctly seated in its detent.*

DE

A Einstellung der Saatmenge

Für die Ausführung mit elektrischem Antrieb bitte die Hinweise des Pilot-Geräts beachten.

Einstellung der Saatgutverteilung
(Siehe Kapitel 5 für die Einstellungswerte).

1 - Luftzufuhr

- *Turbinengeschwindigkeit nach der Breite der Drillmaschine einstellen und Einstellklappe nach Saatart positionieren, wie in untenstehender Tabelle gezeigt.*

Achtung: sämtliche Einstellvorgänge sind bei Maschinenstillstand durchzuführen.

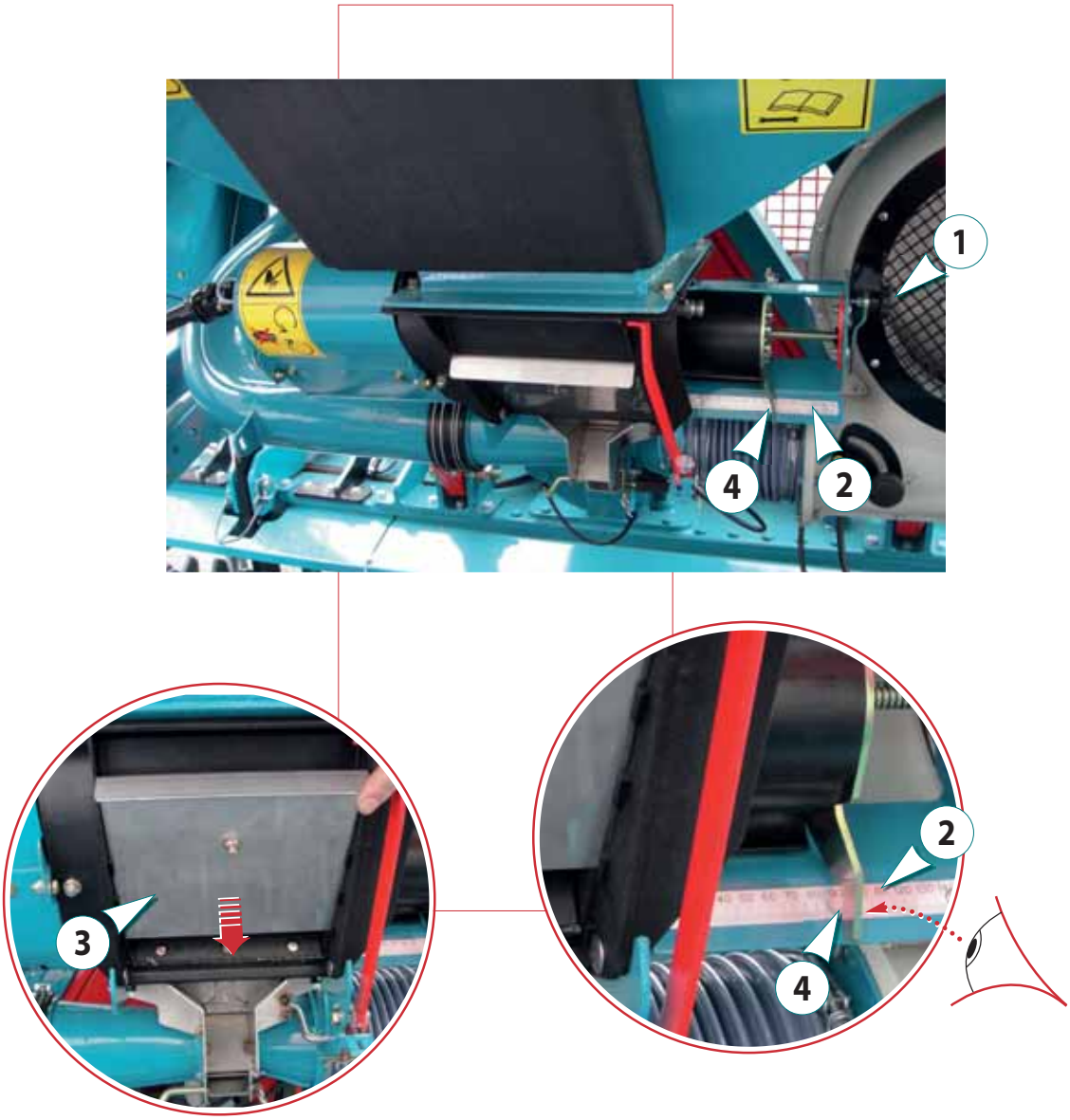
2 - Wahl der Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers

Die von der Saatart abhängige Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers den Streumengentabellen entnehmen.

Der Geschwindigkeitsregler befindet sich im Gehäuse 1 links vom Dosierer. (Normal- oder Mikrogeschwindigkeit)

- *Rändelschraube 2 lockern, um den Deckel zu öffnen.*
- *Rotes Ritzel 3 in das schwarze Ritzel schieben 4 (linke Seite), um mit **N**ormalgeschwindigkeit **-a-** zu arbeiten.*
- *Rotes Ritzel in Richtung Dosierrad herausziehen (rechte Seite), um die **M**ikrogeschwindigkeit **-b-** einzustellen.*
- *Sicherstellen, dass das Ritzel in seiner Aufnahme gut verriegelt ist.*

A



Bien suivre les indications de réglage

Follow the setting recommendations carefully.

Einstellhinweise sorgfältig befolgen.

FR

A

3 - Réglage de la dose hectare

Important :
- Ne procéder au réglage de doses plus faibles (diminution de la largeur de la cannelure) que si le doseur tourne ou si la trémie est vide.

  Vous risquez autrement de détériorer le doseur et la graine.

Lors du réglage de débit à poste fixe, procéder comme suit :

- Chercher sur le tableau de réglage la valeur correspondant à la quantité à semer.

  (voir chapitre 5 "Tableaux de réglage").

Le secteur gradué 2 indique des valeurs de 0 à 150.

- Faire tourner la tige filetée 1 jusqu'à ce que la valeur de réglage apparaisse au curseur 4.
  (lecture côté droit du curseur).

- Fermer la trappe de vidange 3.

- Verser la semence dans la trémie.

EN

A

3 - Setting the seed rate per hectare

Important :
- Only attempt to reduce the rate (reduction in the width of the fluted seed metering wheel) if the metering mechanism is turning or if the hopper is empty.

  Otherwise, you risk damaging both the metering mechanism and the seed.

When setting the flow rate when stationary, proceed as follows:

- In the calibration table look for the value that corresponds to the quantity to be drilled.

  (see section 5 "Settings charts").

The graduated sector 2 displays values from 0 to 150.

- Turn the threaded rod 1 until the setting value appears on the indicator 4.
  (Read from the right hand side of the indicator).

- Close the emptying shutter 3.

- Pour the seed into the hopper.

DE

A

3 - Einstellung der Hektardosierung.

Wichtig :
- Geringere Dosen (Verringerung der Riffelungsbreite), nur dann einstellen, wenn der Dosierer läuft oder der Tank leer ist.

  Anderenfalls besteht das Risiko, den Dosierer und das Saatgut zu beschädigen.

Bei der Streumengeneinstellung - Maschinenstillstand - folgendermaßen vorgehen :

- Der Tabelle den zur gewünschten Aussaatmenge gehörenden Einstellwert entnehmen.

  (Siehe Kapitel 5 „Tabelle Einstellwerte").

Die Skala 2 zeigt Werte zwischen 0 und 150 an.

- Schraubenspindel 1 drehen, bis der Einstellwert am Kursor 4 erscheint.
  (Ablesen rechts vom Kursor).

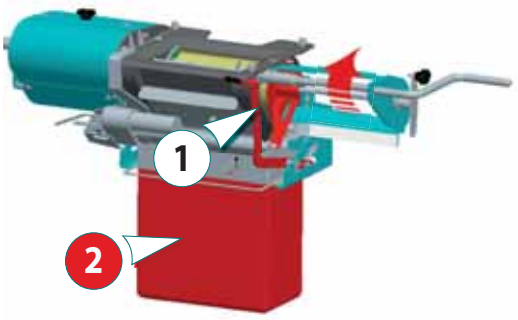
- Entleerungsklappe 3 schließen.

- Saatgut in den Tank schütten.

A

MD

HD



	trs / min	Kg/ha
	21,25	x 40
	85	x 10

L'essai de débit va conditionner le résultat de votre semis. Attention à la précision de la balance et déduire le poids du récipient.

The calibration test will influence the result of your drilling. Pay attention to the accuracy of the scales and deduct the weight of the container.

Die Abdrehprobe bedingt das Ergebnis der Aussaat. Achten Sie auf die Genauigkeit der Waage und darauf, das Behältergewicht abzuziehen.

FR

A

b) Réalisation de l'essai de débit
(version mécanique uniquement, cf notice Pilot pour la version électrique)

- Baisser le levier de trappe 1 (situé à droite du doseur) pour ouvrir le volet d'essai de débit.

- Verrouiller ensuite le levier avec la goupille béta.

- Placer le sac d'essai de débit 2 sous le doseur pour recueillir la semence lors du test. S'assurer de la position du sac pour ne pas perdre de graine lors de l'essai.

*- Emboîter la manivelle sur le bras de roue (**MD**) ou sur le doseur (**HD**).*
*- Amorcer la distribution en tournant la manivelle 3 dans le sens antihoraire (**MD**) ou dans le sens horaire (**HD**). (20 tours minimum).*

- Vider le sac

- Réaliser l'essai de débit en effectuant le nombre de tour nécessaire :

➪21.25 tr pour les graines en vitesse normale
➪85 tr pour les petites graines en vitesse micro.

Dans ce cas, il faudra multiplier respectivement par 40 et 10 les quantités obtenues pour avoir la dose réglée.

- Retirer le sac et peser son contenu.

- En cas d'écart avec la valeur indicative du tableau de débit, corriger la position du doseur sur le secteur gradué de manière proportionnelle.
(voir précaution pour réduire la cannelure.)

EN

A

b) Carrying out the calibration test
(Mechanical version only, see Pilot instruction manual for the electric version)

- Lower the shutter lever 1 (located on the right-hand side of the metering mechanism) to open the calibration test flap.

Then lock the lever in place using the beta pin.

- Place the calibration test sack 2 under the metering mechanism to collect the seed during the test. Ensure that the sack is positioned correctly so that no seed is lost during the test.

*- Fit the crank to the wheel arm (**MD**) or the metering mechanism (**HD**).*

*- Operate the distributor by turning the crank 3 anti-clockwise (**MD**) or clockwise (**HD**) (minimum 20 turns).*

- Empty the sack.

- Carry out the calibration test by making the number of turns required:

➪21.25 turns for seed at normal speed
➪85 turns for small seed at micro speed

In this case, you must multiply the quantities obtained by 40 or 10 respectively to obtain the correct rate.

- Remove the sack and weigh its contents.

- If there is a discrepancy with the indicative value in the calibration chart, correct the sector position of the metering mechanism proportionately.
(See instructions for reducing the flute system.)

DE

A

b) Durchführung einer Abdrehprobe
(nur für die mechanische Ausführung, für die elektronische Ausführung siehe Anweisungen des Pilot-Geräts)

- Streuschieberhebel 1 (befindet sich rechts vom Dosierer) senken, um die Klappe für die Abdrehprobe zu öffnen.

- Dann den Hebel mit dem Betastift verriegeln.

- Den Sack 2 für die Abdrehprobe unter den Dosierer platzieren, um das beim Test gestreute Saatgut aufzufangen. Sicherstellen, dass der Sack richtig positioniert ist, um bei der Abdrehprobe keine Körner zu verlieren.

*- Handkurbel auf den Radarm (**MD**) oder den Dosierer (**HD**) schieben.*

*- Saatgutstreuung durch Drehen der Kurbel 3 entgegen dem Uhrzeigersinn (**MD**) oder im Uhrzeigersinn (**HD**) anlaufen lassen. (Mindestens 20 Umdrehungen).*

- Sack entleeren.

- Abdrehprobe anhand folgender Vorgaben (Zahl der Umdrehungen) durchführen:

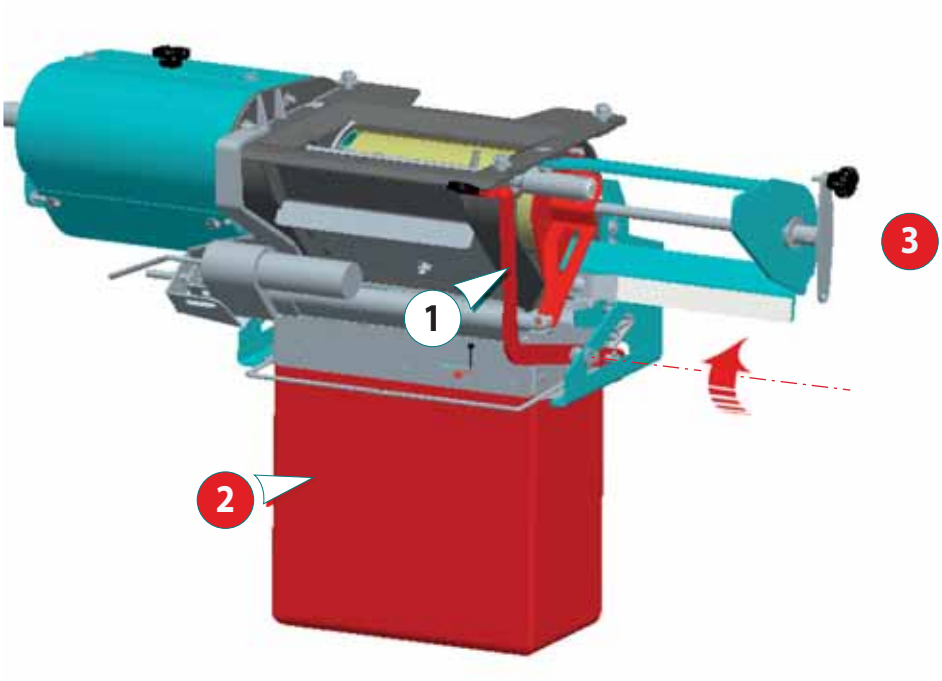
➪21.25 U für Saatgut bei Normalgeschwindigkeit
➪85 U für Saatgut bei Mikrogeschwindigkeit.

In diesem Fall müssen die erhaltenen Mengen mit 40 bzw. 10 multipliziert werden, um die einzustellende Dosis zu ermitteln.

- Sack abnehmen und Inhalt wiegen.

- Bei Abweichung vom in der Streumengentabelle angegebenen Richtwert ist die Position des Dosierers auf der Skala proportional zu korrigieren.

A



L'essai de débit va conditionner le résultat de votre semis. Attention à la précision de la balance et déduire le poids du récipient.

The calibration test will influence the result of your drilling. Pay attention to the accuracy of the scales and deduct the weight of the container.

Die Abdrehprobe bedingt das Ergebnis der Aussaat. Achten Sie auf die Genauigkeit der Waage und darauf, das Behältergewicht abzuziehen.

FR

A

- Valider le nouveau réglage par un autre essai de débit.

Une fois le débit réglé, remonter le levier de trappe (1) et le verrouiller avec sa goupille.

Exemple :
Semer du blé à 180 Kg/ha
Valeur de réglage selon tableau = 65
1er essai donne par ex : 4 Kg pour 1/40 ha
(4x40 = 160 Kg/ha)

Cela fait environ 12% de moins par rapport à la valeur indicative de 4,50kg /ha pour 1/40.

- Augmenter de 12% le réglage soit 73.

- Valider le nouveau réglage en refaisant les tours de manivelle puis en pesant la quantité récupérée.

Note :
En positon Micro, si le repère est sur une position supérieure à 50 avec des graines de petites tailles, il est conseillé de repasser en position normale.

Dans ce cas, il faut diviser la position du repère par 5.

Cela améliore la position sur le rang par une vitesse de rotation supérieure du doseur.

Le tamis doit toujours être en place dans la trémie, lors des essais de débit.

EN

A

- Check the new setting by carrying out another calibration test.

Once the setting has been fixed, lift the shutter lever (1) again and replace the locking pin.

e.g.:
Drilling wheat at 180 kg / ha Setting value according to chart = 65

1st test gives, for example: 4 kg for 1/40 ha
(4x40=160 kg/ha)

This is around 12% less in comparison with the indicative value of 4.50kg for 1/40 ha

- Increase the setting by 12%, i.e. to 73.

- Validate the new setting by turning the crank handle again then weighing the amount collected.

Note:
In Micro position, if the marker is set to higher than 50 with small seed, it is recommended to return to normal position.

In this case, the marker position should be divided by 5.

This will improve the position in the row via a higher metering mechanism rotation speed.

The screen should always be in place in the hopper when carrying out a calibration test.

DE

A

- Neue Einstellung durch eine weitere Abdrehprobe bestätigen.

Wenn die Aussaatmenge eingestellt ist, den Hebel des Schiebers (1) hochstellen und mit dem Splint verriegeln.

Beispiel :
Weizen mit 180 kg/ha aussäen, Einstellwert der Tabelle = 65.
1. Abdrehprobe ergibt z. B.: 4 kg für 1/40 ha
(4x40=160 Kg/ha)

Das macht etwa 12% weniger als der Richtwert von 4,50kg /ha für 1/40.

- Einstellung um 12 % erhöhen, also 73.

- Neue Einstellung bestätigen durch erneutes Drehen mit der Kurbel und Wiegen der ausgesäten Menge.

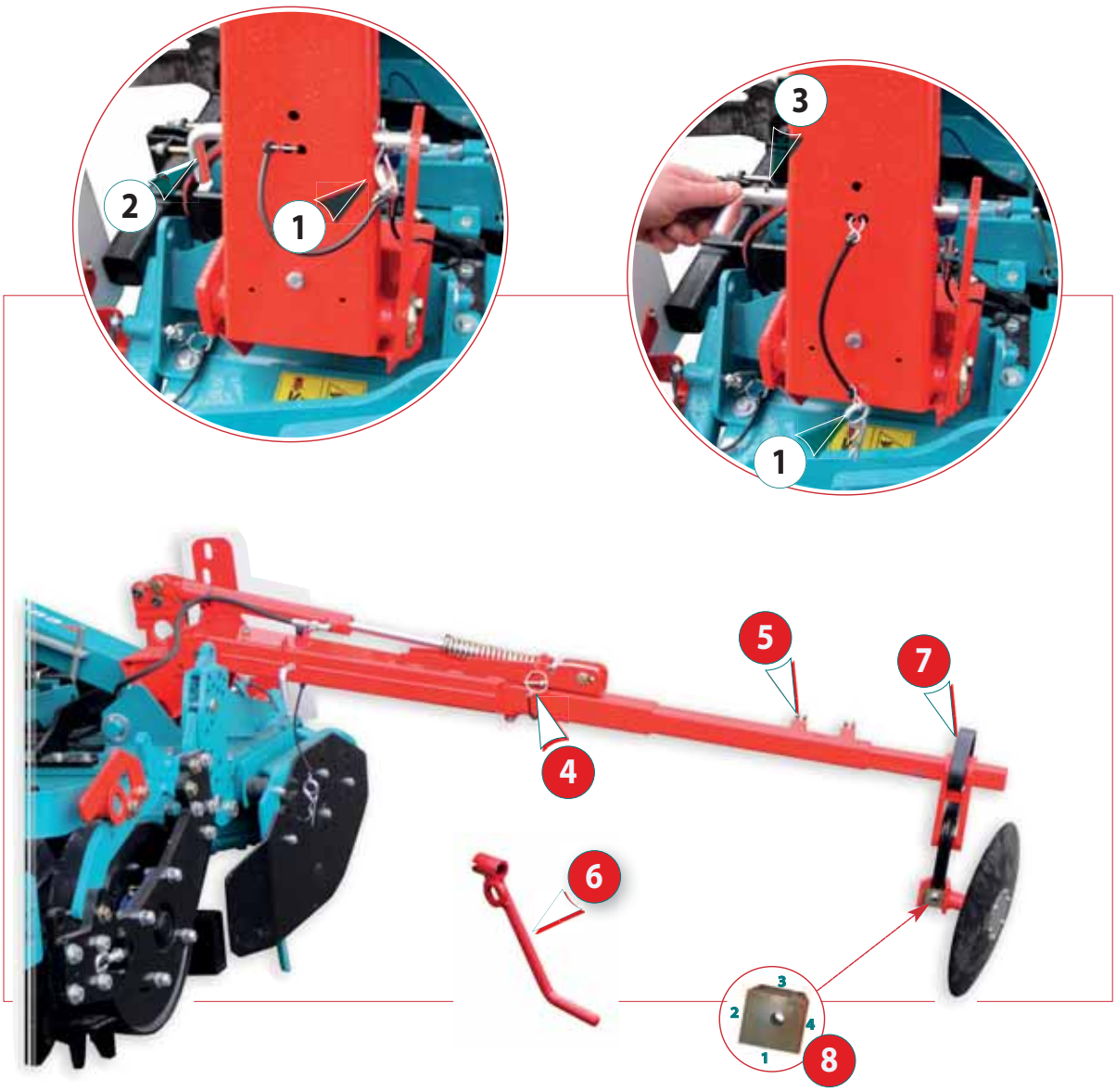
Anmerkung :
Liegt die Markierung in der Einstellung Micro bei kleinen Körnern oberhalb der Markierung 50, ist es ratsam, auf Normaleinstellung zurückzuschalten.

In diesem Fall die Position der Marke durch 5 dividieren.

Dies verbessert die Position in der Reihe durch eine höhere Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers.

Das Sieb muss bei den Abdrehproben stets im Tank sein.

B



	Bloquer les traceurs en transport. ***Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.*** ***Ne pas stationner sous les traceurs.***	***Secure the markers for transport.*** ***Release oil pressure before unhitching the drill.*** ***No stopping below the markers.***	***Spurreißer beim Transport blockieren.*** ***Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.*** ***Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.***

FR

B Traceurs

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

- Mettre la pression hydraulique.

- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2 en tenant le bras de traceur avec l'autre main.

⚠ Remettre la goupille 1 dans l'orifice 3 pour bloquer la broche.

- Baisser le premier traceur.
- Retirer la broche 4 et dévisser les vis 5 avec l'aide de la manivelle de terrage 6.
- Mettre le tube secondaire en position allongée. (pour L > 3m)
- Après avoir positionné ce tube, verrouiller avec la broche 4 et bloquer avec les vis 5.

Les traceurs sont pré réglés d'usine.
Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, déplacez le support 7 du disque sur le tube.
La distance entre la dernière ligne de semis et disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important. Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 8.

Montage sur l'outil de travail du sol

Il est possible de monter les traceurs sur les herses rotatives HR.
Consulter la notice jointe.

EN

B Markers

a) Setting to working position

Markers are designed for tractor centreline marking. They are pre-adjusted in the factory.

- Build up hydraulic pressure.

- Remove the clip 1 and pull out the pin 2 while holding the marker arm with the other hand.

⚠ Put the clip 1 back in position 3 to secure the pin.

- Lower the first marker.
- Remove the pin 4 and loosen the screws 5 with the crank 6.
- Set the secondary tube to the extended position. (for L > 3m)
- After positioning this tube, lock it in place with the pin 4 and the screws 5.

Markers were pre-adjusted in the factory.
However, if you want to refine that adjustment, move the disc bracket 7 on the tube.

The distance between the last seed row and the marker disk is equal to half of the working width plus half a row width.

The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more or less visible marking. Four settings are possible by changing the position of orientation key 8.

Assembling the cultivating implement

The markers may be fitted to the HR rotary harrows.
Refer to the instruction manual attached.

DE

B Spurreißer

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sind für eine Fahrgasseneinrichtung in Schleppermitte gedacht. Sie sind im Werk voreingestellt.

- Hydraulikdruck anschalten.

- Splint 1 herausziehen und den Bolzen 2 freilegen, wobei der Arm des Spurreißers mit der anderen Hand gehalten werden muss.

⚠ Den Splint 1 zur Blockierung des Bolzens wieder einsetzen 3.

- Den ersten Spurreißer absenken.
- Den Bolzen 4 entfernen und die Schrauben 5 mithilfe der Schardruckverstellkurbel losschrauben 6.
- Das Nebenrohr in Liegeposition bringen. (für L > 3m)
- Nach Positionierung dieses Rohrs mit dem Raststift 4 verriegeln und mit den Schrauben 5 blockieren.

Die Spurreißer sind im Werk voreingestellt.
Sollten Sie diese Einstellung verändern wollen, versetzen Sie den Scheibenhalter 7 auf dem Rohr.

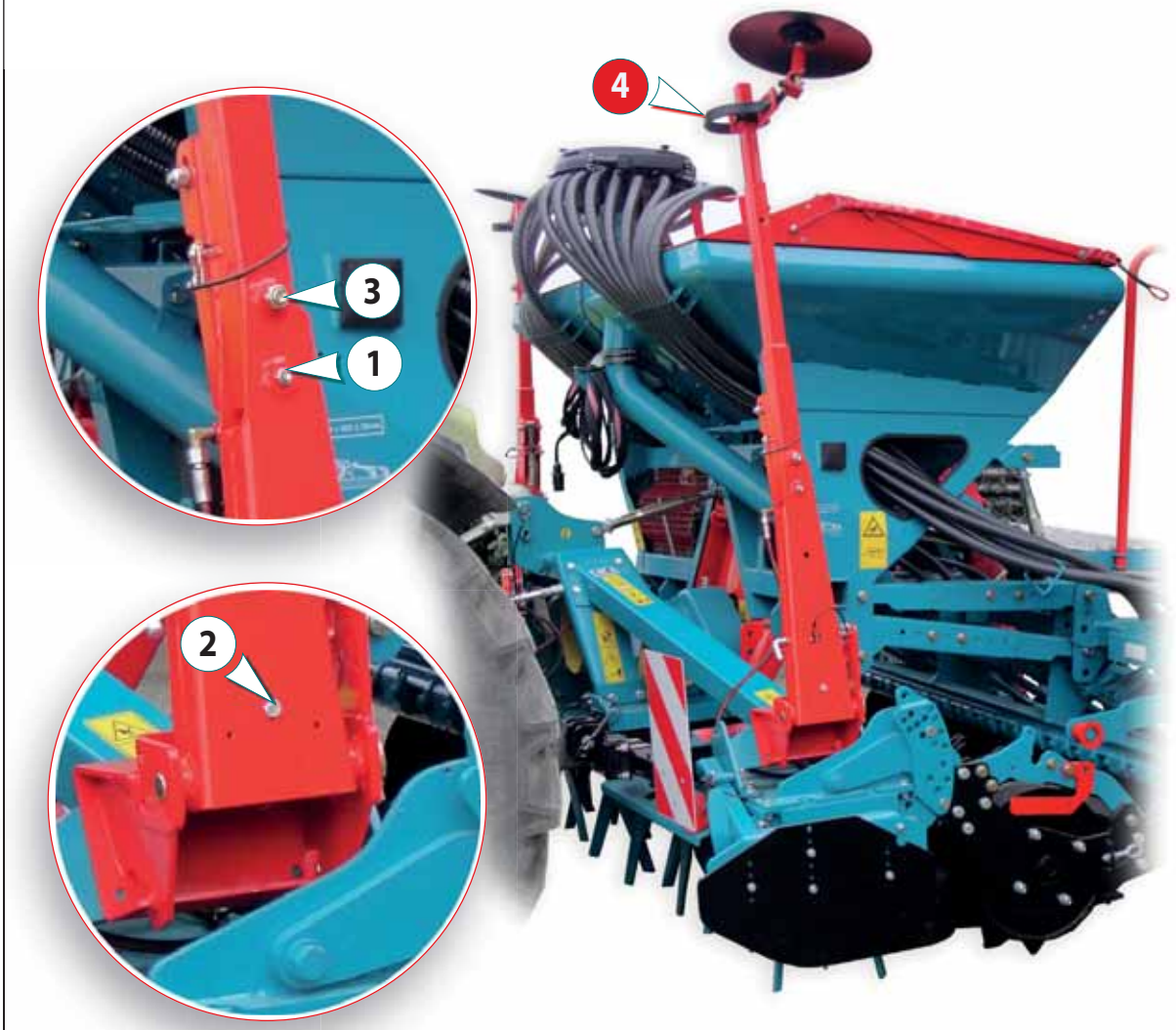
Der Abstand der letzten Saatlinie zum Spurreißerrad ist gleich ½ Arbeitsbreite plus ½ Reihenabstand.

Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen. Vier Einstellungen sind durch das Versetzen des Paßstückes 8 möglich.

Montage des Bodenbearbeitungsgerätes

Die Spurreißer können auf die Kreiseleggen HR montiert werden.
Weitere Informationen dazu in beiliegender Anleitung.

B



La levée des traceurs ne doit pas être brutale.
Réaliser les manœuvres de demi-tour en bout de champ traceurs relevés.
Pour le transport : raccourcir le bras si la hauteur hors tout est un handicap.
Les supports de disques peuvent être retournés afin de correspondre au gabarit du semoir.

Markers should be raised slowly.
Carry out end-of-field manoeuvres with the markers raised.
Shorten the arm for transport if the overall height is too great.
The disc supports may be turned around in order to match the seed drill gauge.

Spurreißer nicht heftig anheben.
Wenden am Feldende mit angehobenen Spurreißern.
Beim Transport den Arm verkürzen, wenn die Gesamthöhe hinderlich ist.
Die Scheibenhalter können umgedreht werden, um der Drillmaschinenabmessung zu entsprechen.

FR

B

b) Sécurité

Les sécurités du traceur fonctionnent uniquement en position travail.

Sécurité active :
Dent souple 4 amortisseur entre le bras et le disque.

Sécurité passive :
Boulon de sécurité 1 type HM 10 x 90 classe 6.8.
Un boulon de remplacement 2 est prévu sur le bras.

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression ➪ les 2 traceurs se lèvent*
- *Relâcher la pression ➪ un traceur se baisse*
- *Mettre la pression ➪ le traceur baissé se lève*
- *Relâcher la pression ➪ l'autre traceur se baisse*

d) Remarques

- *Vérifier régulièrement le serrage de la vis 3 (4m da N).*
- *Respecter le type de vis de sécurité.*

EN

B

b) Safety

The marker safety devices only operate in the working position.

Active safety:
Spring tine 4 shock absorber between the arm and the disc.

Passive safety:
Safety bolt 1 type HM 10 x 90 class 6.8.
A replacement bolt 2 is provided on the arm.

c) Operation

- *Apply pressure ➪ both markers are raised*
- *Release pressure ➪ one marker is lowered*
- *Apply pressure ➪ the lowered marker is raised*
- *Release pressure ➪ the other marker is lowered*

d) Notes

- *Check the tightening of the screw regularly 3 (4m da N).*
- *Use the specified type of safety screw.*

DE

B

b) Schutzvorrichtung

Die Schutzvorrichtungen des Spurreißers funktionieren nur in Arbeitsposition.

Aktive Schutzvorrichtung :
Elastischer Federzinken 4 zwischen Arm und Scheibe.

Passive Schutzvorrichtung :
Sicherheitsbolzen 1 Typ HM 10 x 90 Klasse 6.8.
Ein Ersatzbolzen 2 ist auf dem Arm vorgesehen.

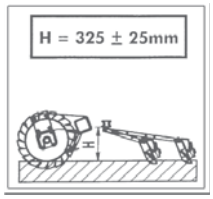
c) Funktionsweise

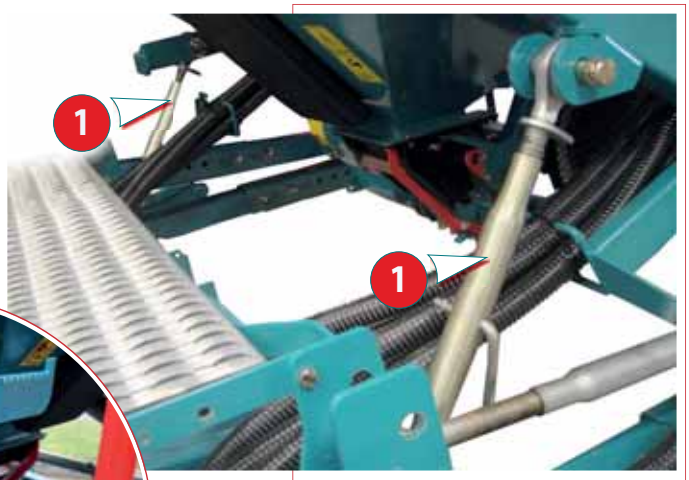
- *Belastung ➪ die beiden Spurreißer heben sich*
- *Entlastung ➪ ein Spurreißer senkt sich*
- *Belastung ➪ der gesenkte Spurreißer hebt sich*
- *Entlastung ➪ der andere Spurreißer senkt sich*

d) Anmerkungen

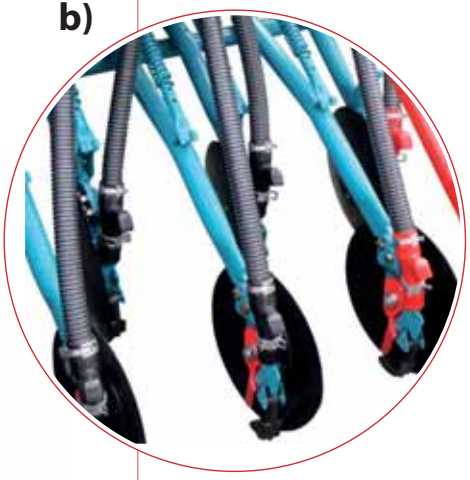
- *Regelmäßig überprüfen, dass die Schraube 3 fest angezogen ist (4m da N).*
- *Auf den Typ der Sicherheitsschraube achten.*

C

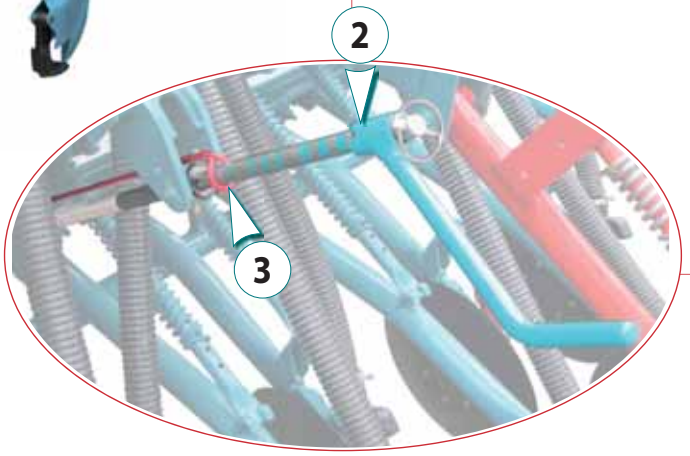




b)



a)



Bien respecter la hauteur de réglage du semoir par rapport au sol.

Make sure that the drill setting height in relation to the ground is correct.

Einstellhöhe der Drill-maschine in Bezug auf den Boden einhalten

FR

C Réglage du terrage

POUR LES OUTILS SANS SUPPORT PACKER :

- Ajuster la hauteur du cadre de terrage à l'aide des tirants 1. Respecter la distance de 325mm ± 25mm

a) Soc trainant : LS 3.20

Réglage centralisé par une ou deux manivelles 2. (pour 4m et plus)
- Utiliser le repère 3 pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.

b) Soc Unidisc : LS 2.30

L'Unidisc a été conçu pour travailler avec des sols recouvert de résidus végétaux ou en préparation de sol simplifiée.

Réglage centralisé par les manivelles 2 (idem soc).

EN

C Depth control

FOR IMPLEMENTS WITHOUT A PACKER SUPPORT:

- Use the 1 tie-rods to adjust the height of the depth control frame, maintaining a distance of 325 mm, ± 25 mm.

a) Suffolk coulter : LS 3.20

Central adjustment is carried out using one or two crankhandles 2. (for 4m and over)

- Use the mark 3 to obtain the same position on the left and on the right.

b) Soc Unidisc : LS 2.30

The Unidisc has been designed to work on trashy or min till ground.

Centralised handle adjustment 2 (cf. Suffolk coulter).

DE

C Schardruckeinstellung

BEI WERKZEUGEN OHNE PACKER-HALTEVORRICHTUNG :

- Höhe des Erdeinsetzrahmens mit Hilfe der Spannstangen 1 einstellen. Der Abstand muss 325mm ± 25mm betragen.

a) Schleppschar : LS 3.20

Die Einstellung ist über eine oder zwei Handkurbeln 2 zusammengefasst. (für 4m oder mehr)

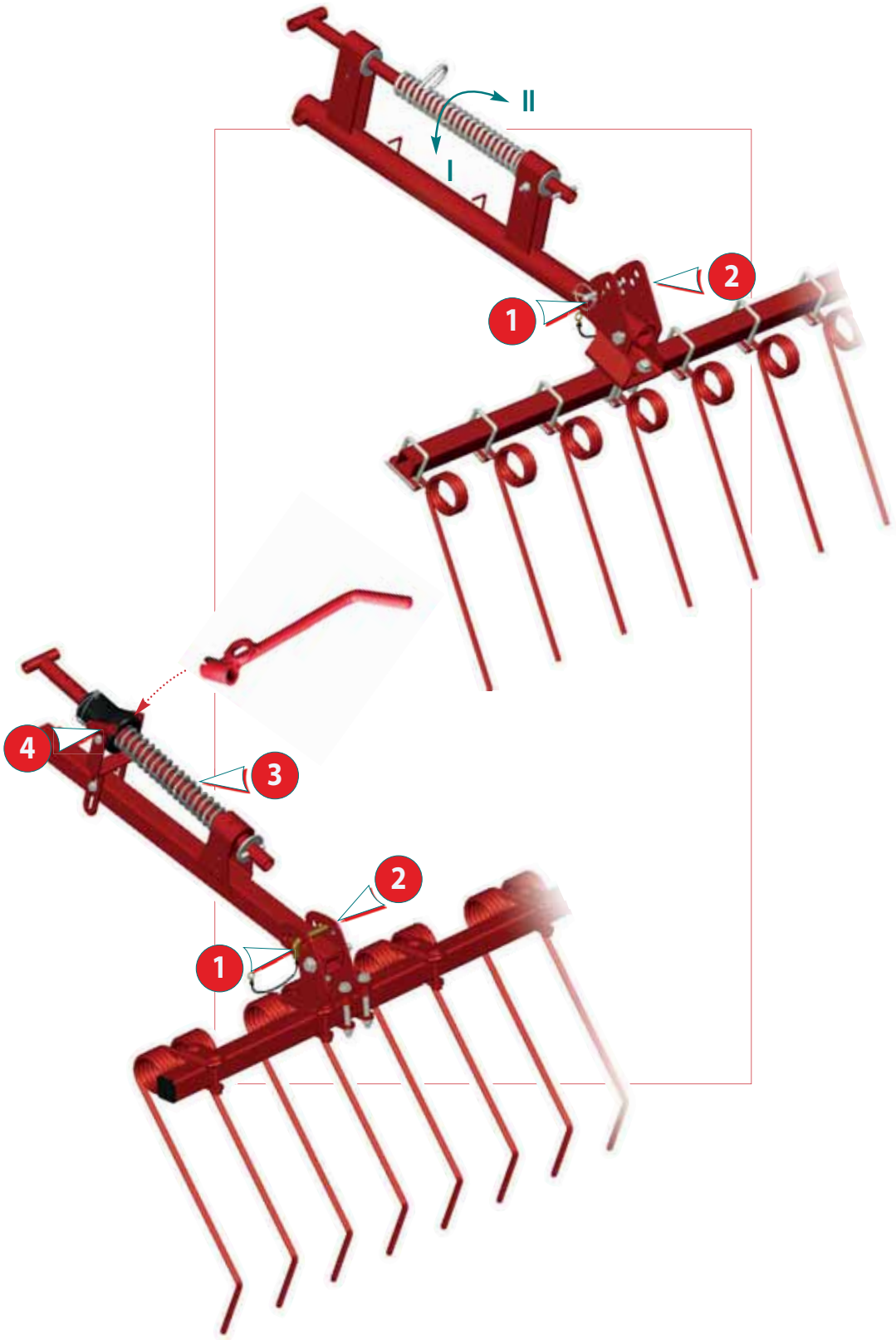
- Zur symmetrischen Ausrichtung auf beiden Seiten Markierung 3 beachten.

b) Unidisc-Schar : LS 2.30

Der Unidisc wurde für die Arbeit auf Böden mit Pflanzenrückständen bzw. für die vereinfachte Bodenbearbeitung entwickelt.

Zentrale Einstellung durch die Kurbeln 2 (wie Schar).

D



FR

D Réglage de la herse

a) Herse à dents standard droites

Le réglage de l'inclinaison des dents se fait à l'aide des broches 1 sur les chapes 2.

Le réglage de la pression se fait en tournant les ressorts :

- Pression en tournant vers le bas. I

- Soulagement en tournant vers le haut. II

Lors du transport, il est très important de mettre la herse en pression maximale.

b) Herse à dents niveleuses

Le réglage de l'inclinaison des dents, se fait à l'aide des broches 1 sur les chapes 2.

Le réglage de la pression, se fait en comprimant ou en soulageant le ressort 3.

Ce réglage s'effectue à l'aide de la manivelle de terrage placée sur l'ergot 4.

Note :
Pour une question de simplicité et de facilité, le réglage se fait toujours semoir posé au sol.

En cas de difficulté de réglage avec la herse niveleuse, il faut lever la herse avec une main, tout en réglant le système avec l'autre main.

Au transport, la herse doit toujours être réglée en compression maximum.
Quelles que soit les conditions, la herse à dents niveleuses doit travailler parallèle au sol

EN

D Adjusting the harrow

a) Standard straight tine harrow

The angle of incline of the tines is adjusted using the pins 1 on the clevises 2.

The pressure is adjusted by turning the springs:

- Increase pressure by turning downwards I

- Relieve pressure by turning upwards. II

During transport it is essential to set the harrow to maximum pressure.

b) Levelling tine harrow

The angle of incline of the tines is adjusted using the pins 1 on the clevises 2.

The pressure is adjusted by compressing or decompressing the spring 3.

This adjustment is made with the help of the depth crank placed on the peg wheel 4.

Note:
For greater simplicity and ease, adjustments should always be carried out with the seed drill resting on the ground.

If you are experiencing difficulties with adjustments with the levelling harrow, raise the harrow with one hand while adjusting the system with the other.

During transport, the harrow should always be set to maximum compression.
No matter what the conditions, the levelling tine harrow should operate parallel to the ground.

DE

D Einstellung der Egge

a) Egge mit geraden Standardzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte 1 an den Ankupplungsbolzen 2 eingestellt.

Der Druck wird durch Drehen der Federn eingestellt:

- Mehr Druck durch Drehen nach unten. I

- Nachlassender Druck durch Drehen nach oben. II

Beim Transport muss die Egge unbedingt unter maximalem Druck stehen.

b) Egge mit Planierzinken

Die Schiefstellung der Zinken wird mithilfe der Raststifte 1 an den Ankupplungsbolzen 2 eingestellt.

Der Druck wird durch Anziehen oder Lockern der Feder 3.

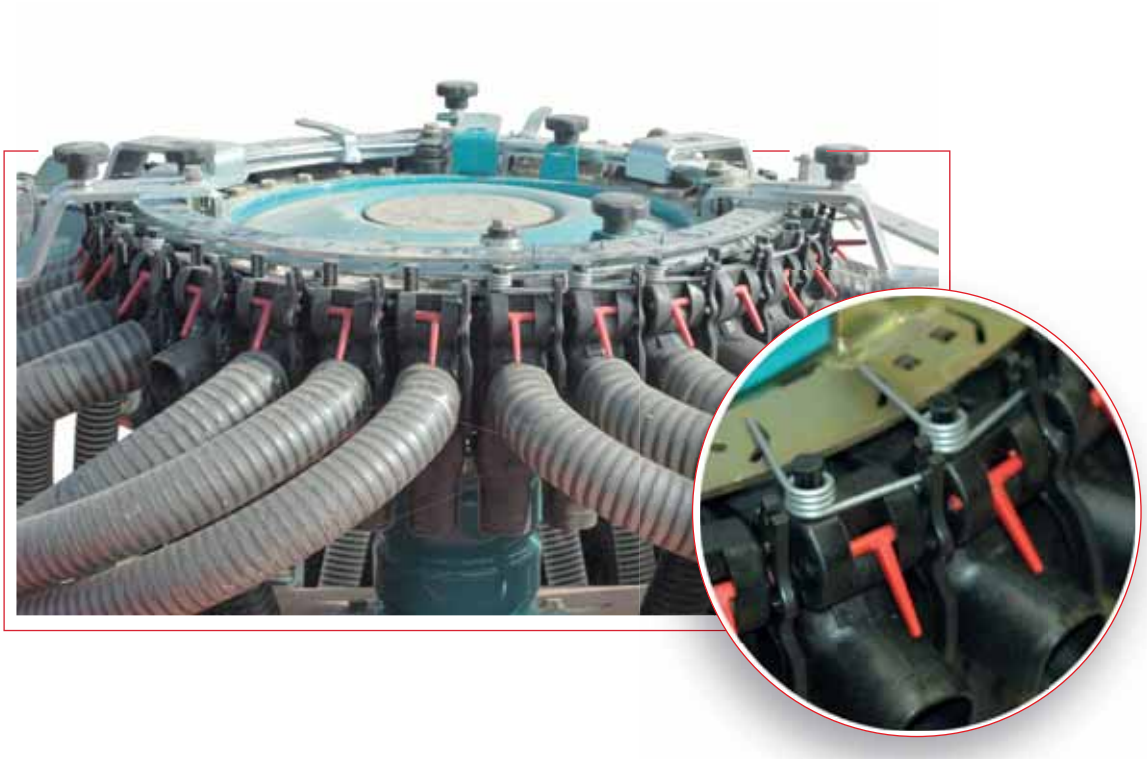
Diese Einstellung wird mithilfe der Schardruckverstellkurbel vorgenommen, die sich auf dem Nockenrad befindet 4

Anmerkung :
Der Einfachheit halber wird diese Einstellung stets bei auf dem Boden abgestellter Drillmaschine durchgeführt.

Bei Einstellungsproblemen mit der Egge mit Planierzinken muss die Egge mit einer Hand angehoben und gleichzeitig mit der anderen das System eingestellt werden.

Beim Transport muss die Egge stets maximal komprimiert werden.
Unabhängig von den Bedingungen muss die Egge mit Planierzinken parallel zum Boden arbeiten.

E



Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique est correctement réalisé.
Maintenir en pression quelques secondes la manette du distributeur hydraulique avant et après le passage de jalonnage.

For the tramline system to function well, make sure that the electrical connections are correctly made.
Maintain the pressure on the hydraulic valve lever for a few seconds before and after tramlining.

Zur guten Funktion der Fahrgassenschaltung muß der elektrische Anschluß korrekt sein.
Schalthebel des Hydraulik-steuerventils vor und nach Markierungsfahrt einige Sekunden lang drücken.

FR

E Jalonnage

Post levée

La commande de jalonnage est électronique.
Le boîtier Ultron (entraînement mécanique) ou Pilot (entraînement électrique) commandent le système de Jalonnage.
(Se référer à la notice du boîtier électronique)

Principe
Le Jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

Fonctionnement
Jalonnage post-levée

Fermeture à distance d'éléments de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

- Pour changer la voie de jalonnage, monter sur la passerelle, dégrafer la bâche afin de pouvoir atteindre la tête de distribution depuis la trémie. (Se référer à la notice du boîtier électronique)

- Positionner les clips de connexion sur les rangs concernés.

- Refermer.

Sur une version avec entraînement mécanique du doseur (Ultron), cette intervention doit être effectuée par votre concessionnaire.
L' accès à la tête se fait par la trémie en déposant la bâche.

Jalonnage sans traceurs:
Il est possible de jalonner sans traceurs, dans ce cas, les capteurs sont livrés séparément.
Le montage de ces capteurs doit être réalisé par un professionnel.

EN

E Tramlining

Post-emergence

Tramlining is controlled electronically.
The Ultron unit (mechanical drive) or Pilot unit (electric drive) controls the tramlining system.
(Refer to the instructions for the relevant electronic unit.)

Principle
The aim of tramlining is to prepare runs for later crop treatments with equipment whose widths are in multiples of the working width of the drill.

Operation
Post-emergence tramlining

Remote shut-off of the distribution head elements corresponding to the tracks of the spreader or crop sprayer.

- To change the tramline, climb onto the loading platform and unclip the cover in order to be able to access the distribution head from the hopper. (Refer to the instructions for the relevant electronic unit.)

- Place the connection clips on the rows in question.

- Close again.

For models where the metering mechanism is mechanically driven (Ultron) this operation should be carried out by your dealer.
Access to the head is via the hopper by removing the cover.

Tramlining without markers:
Tramlining is possible without markers, in which case, the sensors are delivered separately.
The fitting of these sensors should be carried out by a professional.

DE

E Fahrgassenmarkierung

Nachlauf

Die Fahrgassenmarkierungen werden elektronisch gesteuert.
Das Ultron-Gerät (mechanischer Antrieb) oder das Pilot-Gerät (elektrischer Antrieb) steuern das Fahrgassensystem.
(Die Anweisungen des Elektronikgeräts befolgen)

Funktionsprinzip
Die Fahrgassenmarkierung besteht darin, spätere Arbeitsgänge mit Maschinen einzuplanen, die ein Vielfaches der Arbeitsbreite der Drillmaschine haben.

Funktionsweise
Nachlaufmarkierung

Ferngesteuertes Auskoppeln des Verteilerkopfes auf der Spur des Düngerstreuers bzw. des Spritzwerkzeugs.

- Zur Änderung der Fahrgassenspur auf den Ladesteg steigen und die Plane loshaken, um aus dem Tank heraus den Verteilerkopf zu erreichen. (Bedienungsanleitung des Elektronikgeräts befolgen)

- Die Anschlussclips an den betreffenden Reihen positionieren.

- Zuschließen.

Bei einer Ausführung mit mechanisch angetriebenem Dosierer (Ultron) muss dieser Eingriff von Ihrem Fachhändler vorgenommen werden.
Der Zugriff auf den Verteilerkopf erfolgt vom Tank aus bei abgenommener Plane.

Fahrgasse ohne Spurreisser:
Es besteht die Möglichkeit, Fahrgassen ohne Spurreißer zu markieren, in diesem Fall werden die Sensoren getrennt geliefert.
Die Montage dieser Sensoren muss von einem Fachmann durchgeführt werden.

E

Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré-levée.

Keep clear of the working area of the preemergence tramlining system.

Aufenhalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

FR

E

JALONNAGE DE PRÉ-LEVÉE

Disques de pré-levée
- Appuyer sur le levier 1 pour débloquer les bras 2

Les disques de pré-levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire travailler le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

- Mettre le bras 2 en position transport 3, après chaque utilisation et au transport.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,25 m.

Le réglage de la voie est possible :

a - En coulissant l'axe 4 du disque par rapport au bras.

b - En Inversant l'axe 4 gauche et droit pour changer de déport.

Il est aussi possible de régler l'agressivité des traceurs en orientant l'axe du disque 4.

EN

E

PRE-EMERGENCE TRAMLINING

Pre-emergence discs

- Push lever 1 to release arms 2.

The pre-emergence discs operate at the same time as the post-emergence tramlining system.

The width between the tramlines must match the distance between the disengaged rows.

Ground marking can be adjusted by altering disc penetration in the soil.

You are advised to set the disc to operate along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the rows that have been disengaged.

- Put the arm 2 into the transit position 3 after use and for transport.

ADJUSTING THE TRACK

The tramline track can be adjusted between 1.6 m and 2.25 m.

This is done by:

a - Sliding the disc shaft 4 through the arm,

b - By inverting the left and right shafts 4 to change the offset.

It is possible to adjust the angle of attack of the disc by adjusting the disc shaft 4.

DE

E

VORAUFLAUFMARKIERUNG

Vorauflaufscheiben

- Auf den Hebel 1 drücken, um die Arme 2 freizugeben

Die Vorauflaufscheiben funktionieren gleichzeitig mit der Nachlaufmarkierung.

Die Fahrgassenspur muß mit der der abgeschalteten Reihen übereinstimmen.

Die Bodenmarkierung ist durch stärkeres oder schwächeres Haften der Scheiben auf dem Boden einstellbar.

Es wird empfohlen, die Scheibe am Rand der letzten ausgesäten Reihe anzusetzen, um die Erde auf die abgeschalteten Reihen zu werfen.

- Arm 2 nach jeder Benutzung und beim Transport in Transportstellung 3 bringen.

SPUREINSTELLUNG

Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,25 m

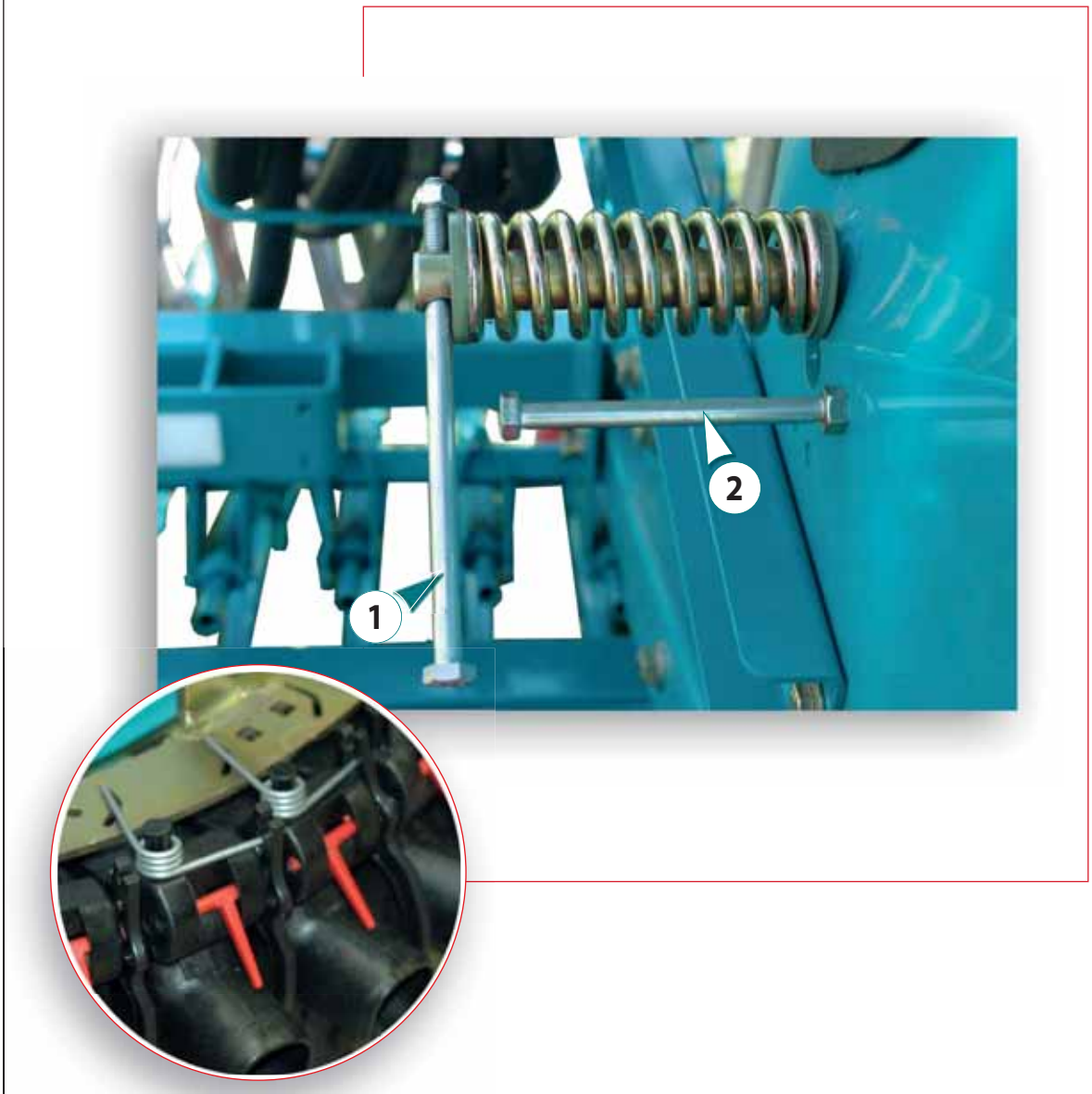
Die Spureinstellung ist möglich:

a - Durch Verschieben des Bolzens 4 der Scheibe in Bezug auf den Arm.

b - Änderung der Versetzungsrichtung durch Links-Rechts Umkehrung der Achse 4.

Es ist auch möglich, die Aggressivität der Spurreißer durch Orientierung der Achse der Scheibe 4 zu regeln.

F



Il est important de contrôler la bonne position des verrous rouge pour s'assurer d'un bon semis. Le verrou est toujours prioritaire sur l'ouverture et la fermeture automatique par ressort. Avant de débuter votre semis assurez-vous du bon écoulement de la semence vers chaque éléments semeurs.

It is important to check the correct position of the red latches to ensure good drilling. The latch always has priority over the automatic spring opening and closing. Before you begin drilling make sure the seeds flow correctly towards every coulter unit.

Es ist wichtig, die richtige Position der roten Riegels zu überprüfen, um eine gute Saatausbringung zu gewährleisten. Der Riegel ist immer gegenüber der automatischen Federöffnung- und Schließung prioritär. Bevor Sie mit der Saatausbringung beginnen, vergewissern Sie sich, dass das Saatgut gleichmäßig in jedes Sä-Element fließt.

FR

F *Tension et réglage des courroies de la turbine à entrainement mécanique.*

Les courroies de la turbine mécanique, ne doivent être installées sur le semoir uniquement durant la période des semis.

Durant le reste de l'année, les courroies doivent être démontées et stockées dans un endroit propre et sec.

- *Placer les courroies sur les poulies de la turbine et du boîtier de transmission de la herse rotative.*
- *Tourner la manivelle (1), afin de tendre les courroies jusqu'à ce que la manivelle (1) arrive en butée sur la vis (2).*

Lorsque la manivelle (1) est en butée sur la vis (2), alors les courroies sont tendues correctement.

EN

F *Tensioning and adjustment of the mechanically driven fan belts.*

The mechanically driven fan belts should only be fitted to the seed drill during the drilling season.

During the rest of the year the belts should be removed and stored in a clean, dry location.

- *Fit the belts to the pulleys on the fan and the rotary harrow gearbox.*
- *Turn the crank handle (1) in order to tighten the belts until the crank handle (1) comes to a stop against the bolt (2).*

The belts are correctly tightened when the crank handle (1) stops against the bolt (2).

DE

F *Spannung und Einstellung der mechanisch angetriebenen Turbinentreibriemen.*

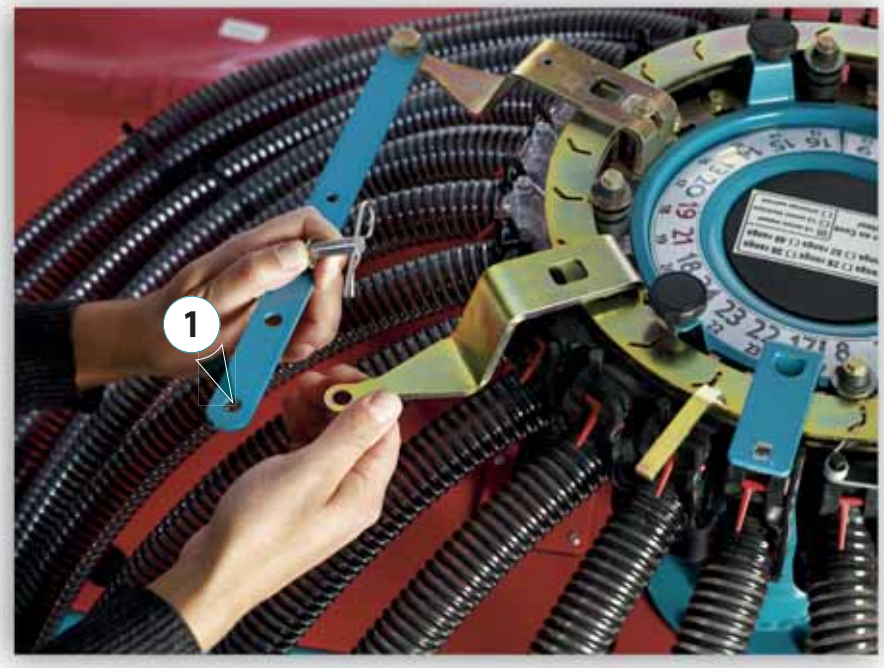
Die Treibriemen der mechanischen Turbine dürfen nur während der Aussaatzeit an der Drillmaschine montiert werden.

Während des restlichen Jahres müssen die Treibriemen abgebaut und an einem trocknen und sauberen Ort gelagert werden.

- *Treibriemen auf die Riemenscheiben der Turbine und des Kreiseleggen-Getriebes montieren.*
- *Handkurbel (1) drehen, um die Treibriemen zu spannen, bis Kurbel (1) am Anschlag auf der Schraube (2) auftrifft.*

Wenn die Handkurbel (1) am Anschlag auf der Schraube (2) auftrifft, sind die Treibriemen richtig gespannt.

G



FR

G Débrayage demi-semoir

il est possible de fermer manuellement la moitié de la distribution en changeant la bride 1 d'orifice.

Attention ne pas oublier de diminuer le dosage de moitié, pour les doseurs à entraînement mécanique (ULTRON)

Après avoir effectué le passage ne pas oublier de remettre le semoir en ordre de marche normal : (dosage et distributions).

Il est également possible d'avoir un vérin électrique de demi semoir avec la console PILOT (Option), ce vérin ouvre et ferme automatiquement le demi semoir et diminue la dose de moitié.

Pour un fonctionnement optimal du transport des graines ainsi que pour garantir la qualité de répartition de votre semoir, il est important de ne pas fermer plus de la moitié des rangs de la tête de répartition.

H Semis un rang sur deux/trois

Il est possible de semer un rang sur deux ou un rang sur trois en ouvrant ou fermant les clapets puis en verrouillant leur position à l'aide du verrou rouge.

Au delà de 50% des rangs fermés la qualité de distribution peut être altérées.

EN

G Disengaging half the seed drill

It is possible to manually shut off half of the metering device by adjusting the punched flange 1.

Make sure that you do not forget to reduce the seed rate by half for mechanically driven metering devices (ULTRON).

After carrying out the run, do not forget to return the seed drill to normal operation (seeding rate and metering devices).

It is also possible to have a half-drill electronic cylinder with the PILOT console (optional); this cylinder engages and shuts off the half drill automatically and reduces the application rate by half.

To ensure the transport of seeds functions optimally as well as to guarantee the distribution quality of your seed drill, it is important not to close more than half of the rows of the distribution head.

H Drilling one row in two/three

You may drill one row in two or one row in three by opening or closing the valves then locking them in position using the red latch.

If more than 50% of the rows are closed the distribution quality may be altered.

DE

G Auskoppeln der Säanlage auf halber Breite

Es ist möglich, die Hälfte der Säanlage auszukoppeln, indem die Flansch in eine andere Öffnung 1 gesteckt wird.

Achtung: Bei mechanischem Antrieb (ULTRON) nicht vergessen, die Streumenge für die Dosierer um die Hälfte zu reduzieren

Nach Bearbeiten der Passage auf halber Breite nicht vergessen, die Sämaschine wieder auf Normalbetrieb umzustellen: (Dosierung und Verteilung).

Mit dem PILOT-Gerät (Option) ist es auch möglich, ein elektrisches Ventil für die Säanlage auf halber breite einzurichten. Dieses Ventil koppelt automatisch die Säanlage auf halber Breite aus und wieder ein und vermindert die Streumenge um die Hälfte.

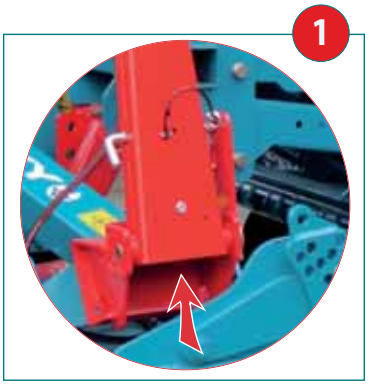
Um einen optimalen Saatkörnertransport und die Verteilerqualität Ihrer Drillmaschine zu garantieren, sollten nicht mehr als die Hälfte der Verteilerkopfreihen geschlossen werden.

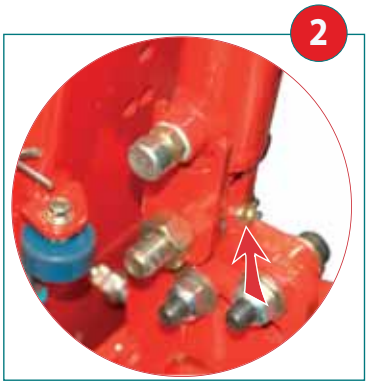
H Saatausbringung jede zweite/dritte Reihe

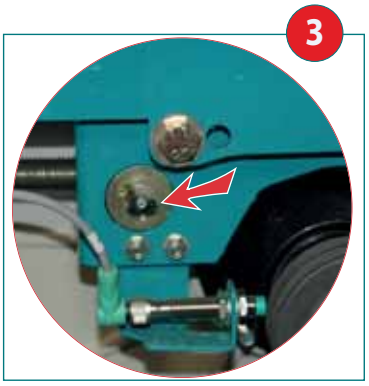
Es besteht die Möglichkeit, jede zweite oder dritte Reihe zu säen, indem die Klappen geöffnet oder geschlossen und anschließend mithilfe des roten Riegels in ihrer Position verankert werden.

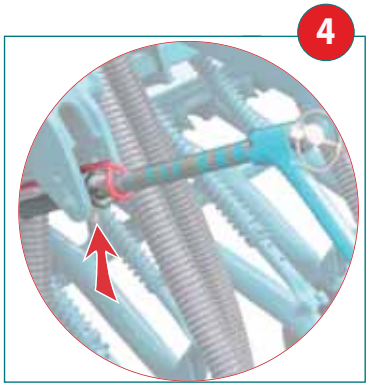
Bei über 50% geschlossener Reihen kann die Verteilerqualität eingeschränkt sein.

B









Les courroies doivent être remplacées par paire. Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques Ne jamais graisser les distributions et les tuyaux de descente.

Belts must be replaced in pairs. Avoid excessive use of high-pressure cleaners on transmission and electronic components. Never grease the metering devices or the coulter tubes.

Die Riemen müssen paarweise ausgewechselt werden. Hochdruckreiniger nicht übermäßig für Getriebe und Elektronikteile benutzen. Niemals die Saatausläufe und Saatrohre schmieren.

FR

A Nettoyage

- Nettoyer l'intérieur de la trémie et de la distribution.
- Laver le semoir.

Les nettoyeurs haute pression endommagent les circuits électriques et les roulements !
Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toute blessure.
Si il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

B Graissage

- Procéder régulièrement à un graissage de la machine en début et fin de campagne, et après chaque nettoyage

Graisser :

- Les graisseurs de traceurs 1 2, toutes les 50 heures
- Le palier 3 de tension de courroie de la turbine tous les ans ou après chaque nettoyage
- le palier 4 de l'axe de la manivelle de terrage (toutes les 50h)
- Le roulement de roue DPA 5 et le palier de roue 6 toutes les 50 heures.

EN

A Cleaning

- Clean the inside of the hopper and metering system.
- Wash the drill.

High-pressure cleaners are liable to cause damage to bearings and electrical circuits.

Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine.
If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

B Greasing

- Lubricate the machine regularly at the start and end of each campaign and after cleaning

GREASE:

- The markers' grease fittings 1 2, every 50 hours
- The fan belt tension bearing 3 every year or after cleaning
- The depth crank shaft bearing 4 (every 50 hrs)
- The DPA wheel roller bearing 5 and the wheel bearing 6 every 50 hours.

DE

A Reinigung

- Das Innere des Tanks und der Säanlage reinigen.
- Drillmaschine reinigen.

Hochdruckreiniger beschädigen elektrische Leitungen und Kugellager!
Für Reinigung und Pflege Schutzbrille und -handschuhe zu tragen, um Verletzungen zu vermeiden.
Wenn noch Saatgut im Tank verbleibt, Staubschutzmaske tragen, um das Einatmen von Staub zu verhindern.

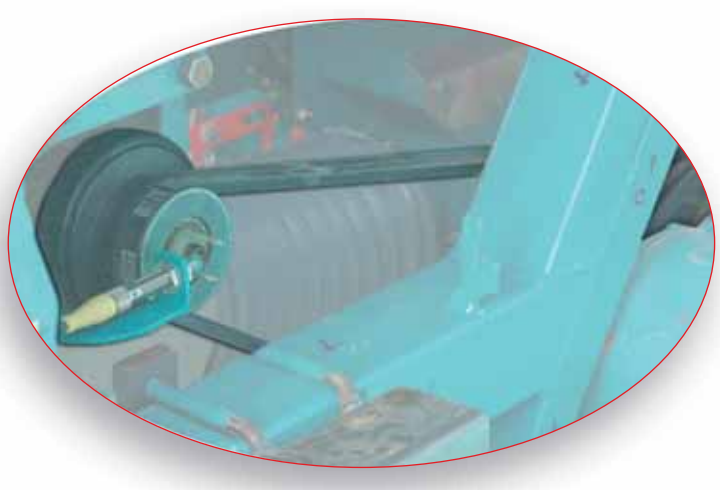
B Schmierung

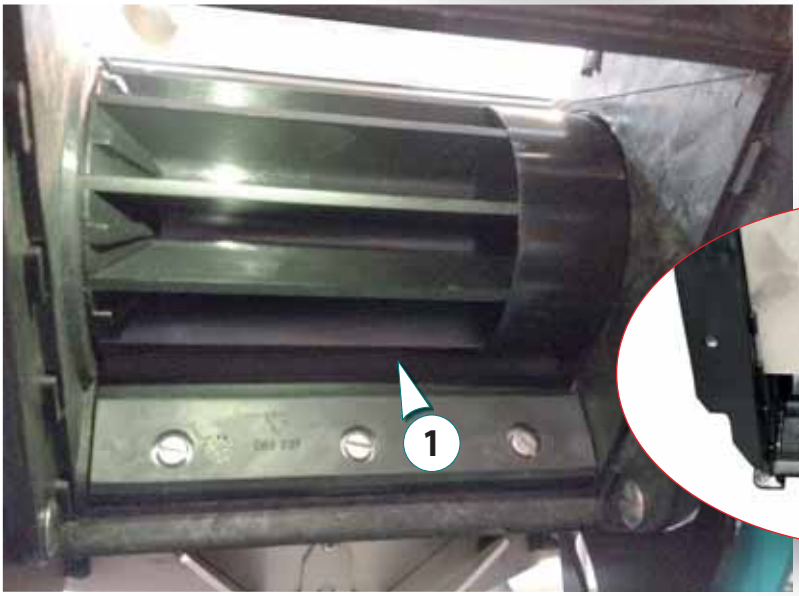
- Maschine regelmäßig schmieren, zu Anfang und zum Ende der Kampagne und nach jeder Reinigung

Schmieren :

- Die Schmiernippel der Spurreißer 1 2 alle 50 Betriebsstunden
- Das Lager 3 der Treibriemenspannung jedes Jahr oder nach jeder Reinigung
- Das Lager 4 der Achse der Andruckkurbel (alle 50 Betriebsstunden)
- Das Kugellager des DPA-Rads 5 und das Radlager 6 alle 50 Betriebsstunden

C





D

FR

C Vérification

- Vérifier le serrage des écrous principaux après 20 heures d'utilisation.
- Vérifier le serrage des poulies d'entraînement de la turbine après 10 heures d'utilisation.
- Vérifier le bon fonctionnement des cardans d'entraînement de la distribution. (Démonter, nettoyer, huiler).

Une lèvre d'étanchéité 1 permet le bon fonctionnement du doseur.

- Vérifier son état en passant la main sous la trappe de vidange avant chaque saison de semis. La remplacer si besoin.
- S'assurer quotidiennement que les graines coulent bien dans le système pneumatique jusqu'à l'élément semeur

VÉRIFIER RÉGULIÈREMENT :

- La propreté ainsi que le bon fonctionnement de la tête de répartition.
- L'état et la propreté des tuyaux de transport pneumatique. Si les tuyaux ont subit la moindre altération, il faut les remplacer.

D Distribution monodoseur

Le monodoseur de votre semoir est composé principalement de plastique.

A ce titre, il ne nécessite aucune lubrification.

Une lubrification des engrenages du monodoseur ou du monodoseur même, entraînerait une détérioration très rapide et irréversible de votre système

EN

C Check

- Check the tightness of the main nuts after 20 hours of operation.
- Check that the fan drive pulleys are at correct torque after 10 operating hours.
- Make sure that the universal drive joints on the distribution unit are in good working order. (Dismantle, clean, lubricate)

A sealing lip 1 allows the metering mechanism to work correctly.

- Check its condition passing your hand under the emptying shutter before each drilling season. Replace it if necessary.
- Make sure on a daily basis that the seeds flow correctly into the pneumatic system up to the coulter unit

CHECK REGULARLY:

- The cleanliness as well as the correct functioning of the distribution head.
- The condition and the cleanliness of the pneumatic transport tubes. If the tubes have suffered the slightest alteration, they need to be replaced.

D Metering device

Your drill's metering device is primarily made of plastic.

This being the case, it does not need to be lubricated.

Lubricating the metering device gears or the device itself will result in rapid and irreversible damage to your system.

DE

C Kontrolle

- Festen Sitz der Hauptmuttern nach 20 Betriebsstunden prüfen.
- Nach etwa 10 Arbeitsstunden prüfen, ob die Antriebsriemenscheiben der Turbine gut angezogen sind.
- Einwandfreie Funktionsfähigkeit der Kardanantriebe am Verteilungsmechanismus prüfen und sicherstellen (ausbauen, reinigen, schmieren).

Ein Wellendichtring 1 gewährleistet das einwandfreie Funktionieren der Dosiervorrichtung.

- Kontrollieren Sie ihren Zustand vor jeder Saatperiode, indem Sie Ihre Hand unter die Entleerungsklappe führen. Bei Bedarf auswechseln.
- Vergewissern Sie sich täglich, dass die Saatkörner einwandfrei im pneumatischen System bis zum Sä-Element fließen.

KONTROLLIEREN SIE REGELMÄSSIG:

- Die Sauberkeit und das gute Funktionieren des Verteilerkopfs.
- Den Zustand und die Sauberkeit der pneumatischen Transportrohre. Bei der geringsten Beschädigung sollten die Rohre ausgetauscht werden.

D Streugutverteilung Monodosierer

Der Monodosierer der drillmaschine besteht hauptsächlich aus Kunststoff.

In diesem Sinne bedarf dieser keiner Schmierung.

Eine Schmierung des Getriebes des Monodosierers würde eine sehr baldige und irreversible Beschädigung des Systems nach sich ziehen.

E

FR

E Caractéristiques techniques

a) Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :
- Numéro de la machine :
- Type de machine :
- Accessoires :

b) Caractéristiques

	SEMOIR MD 3.00m 1000 L		SEMOIR MD 3.50m 1500 L		SEMOIR MD 4.00m 1500 L		SEMOIR HD 3.00m 1500 L		SEMOIR HD 3.50m 1800 L		SEMOIR HD 4.00m 1800 L	
NB DE RANGS	20	24	24	28	28	32	20	24	24	28	28	32
ECARTEMENTS EN CM	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5
LARGEUR AU TRANSPORT	3 m		3,50 m		4 m		3 m		3,50 m		4 m	
HAUTEUR DE REMPLISSAGE	1,97	1,97	2,15	2,15	2,15	2,15	2,15		2,19		2,19	
RÉGIME PDF	1000											
POIDS MINI/MAXI	815/1135		955/1290		1085/1432		850/1170		975/1310		1085/1430	
PUISSANCES MINIMUM RECOMMANDÉE												

EN

E Technical specifications

a) Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:
Machine number:
Machine type:
Accessories:

b) Specifications

	SEED DRILL MD 3.00m 1000 L		SEED DRILL MD 3.50m 1500 L		SEED DRILL MD 4.00m 1500 L		SEED DRILL HD 3.00m 1500 L		SEED DRILLHD 3.50m 1800 L		SEED DRILL HD 4.00m 1800 L	
NO. OF ROWS	20	24	24	28	28	32	20	24	24	28	28	32
ROW SPACING IN CM	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5
TRANSPORT WIDTH	3 m		3,50 m		4 m		3 m		3,50 m		4 m	
FILLING HEIGHT	1,97	1,97	2,15	2,15	2,15	2,15	2,15		2,19		2,19	
PTO SPEED	1000											
MIN. / MAX. WEIGHT	815/1135		955/1290		1085/1432		850/1170		975/1310		1085/1430	
RECOMMENDED MINIMUM POWER REQUIREMENT												

DE

E Technische Daten

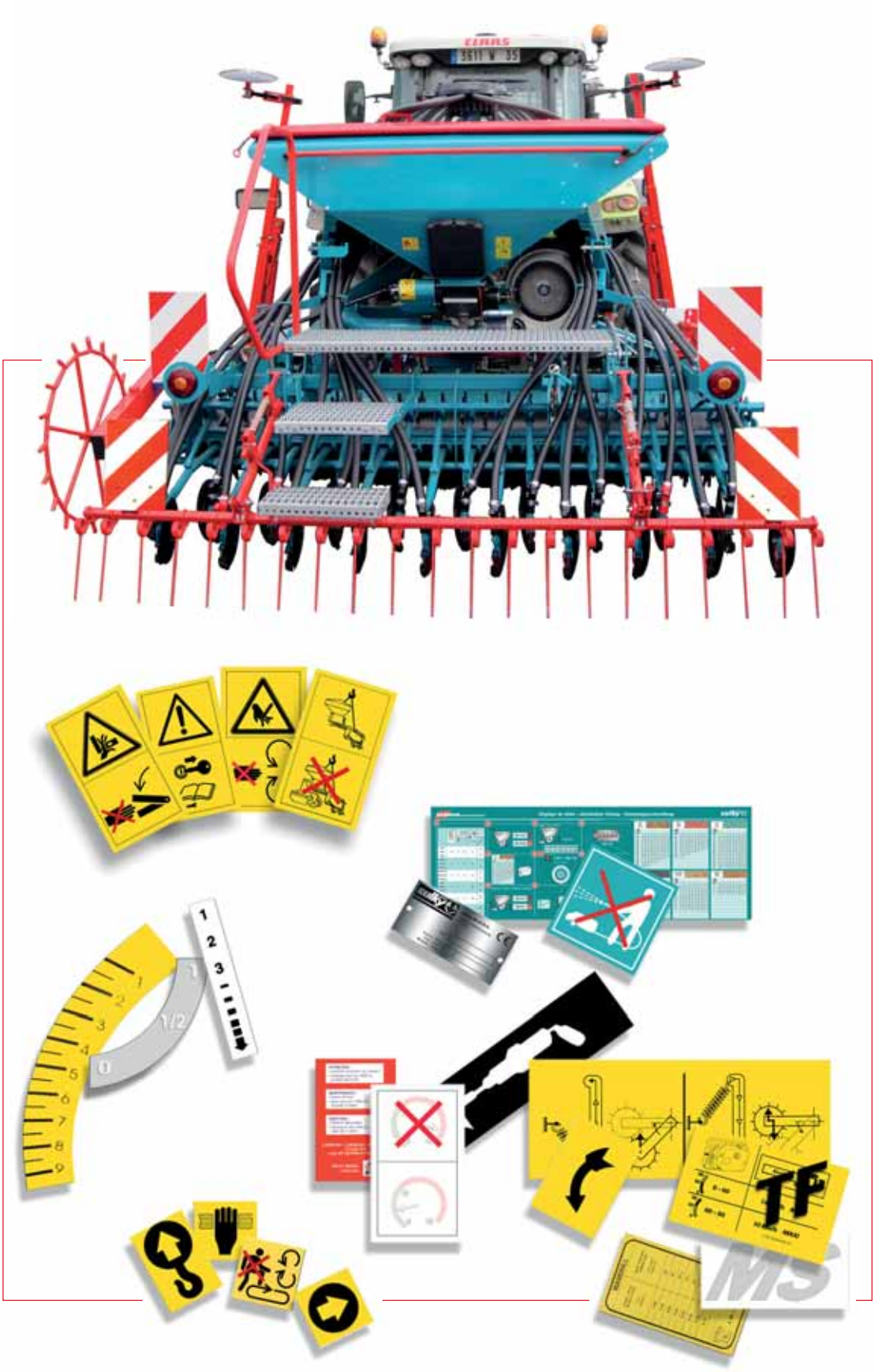
a) Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:
- Maschinennummer:
- Maschinentyp:
- Zubehör:

b) Technische Daten

	DRILLMASCHINE MD 3.00m 1000 L		DRILLMASCHINE MD 3.50m 1500 L		DRILLMASCHINE MD 4.00m 1500 L		DRILLMASCHINE HD 3.00m 1500 L		DRILLMASCHINE HD 3.50m 1800 L		DRILLMASCHINE HD 4.00m 1800 L	
REIHENZAHL	20	24	24	28	28	32	20	24	24	28	28	32
ABSTÄNDE (CM)	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5	15	12,5	14,6	12,5	14,3	12,5
TRANSPORTBREITE	3 m		3,50 m		4 m		3 m		3,50 m		4 m	
FÜLLHÖHE	1,97	1,97	2,15	2,15	2,15	2,15	2,15		2,19		2,19	
ZAPFWELLENDREHZAHL	1000											
MINDEST- /	815/1135		955/1290		1085/1432		850/1170		975/1310		1085/1430	
EMPFOHLENE MINDESTLEISTUNG												

F



FR

F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

G Remisage

Avant chaque remisage, il est important d'effectuer un certain nombre d'action et de respecter certains points:

- *La trémie doit être parfaitement vide*
- *Le semoir doit être lavé correctement en évitant les projections d'eau sur les éléments électriques, les paliers et les roulements du semoir .*
- *Graisser les éléments qui le nécessitent.*

Il est formellement interdit de protéger son semoir avec un mélange huile/gas-oil.
Le semoir est composé de certains éléments plastiques complètement incompatibles avec ce type de pratique.

- *Dételer votre semoir au sec et sur un sol plat.*
  Les éléments plastique auront une meilleur conservation dans le temps si ils ne sont pas soumit aux différentes intempéries

EN

F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

G Storage

Before storing the machine certain tasks must be carried out and certain points complied with:

- *The hopper should be completely empty*
- *The seed drill should have been properly washed, whilst avoiding spilling water on the electric elements, the bearings and the roller bearings.*
- *Grease the parts that need it.*

Protecting your seed drill with an oil/diesel mix is prohibited. The drill consists of a number of plastic elements that are totally incompatible with such practices.

- *Unhitch your seed drill in a dry, level location.*
  The plastic parts will last longer if they are not subjected to extreme weather conditions.

DE

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Anbringung kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchgehen.*
- *Aufkleber sauber und lesbar halten. Beschädigte Aufkleber auswechseln.*

G Abstellen

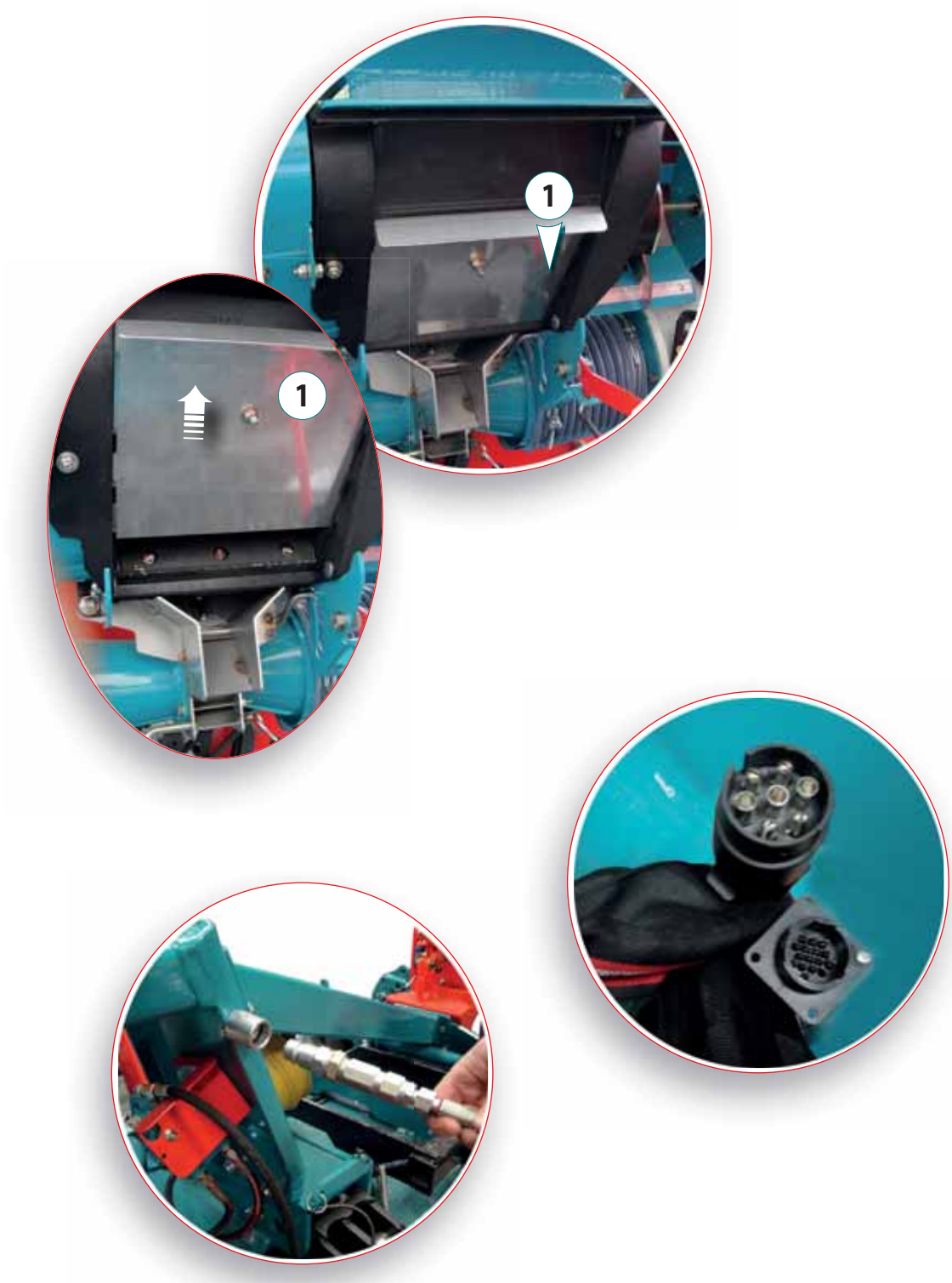
Vor jedem (längeren) Abstellen müssen folgende Punkte beachtet werden :

- *Der Tank muss völlig leer sein*
- *Die Drillmaschine muss sorgfältig gereinigt werden, wobei Wassereinwirkung an den elektrischen Teilen, Lagern und Kugellagern zu vermeiden ist.*
- *Die Teile schmieren, die es erfordern.*

Es ist formell untersagt, die Drillmaschine mit einem Öl-Diesel-Gemisch zu schützen.
Die Drillmaschine besteht teils aus Kunststoffteilen, für die diese Art der Behandlung nicht in Frage kommt.

- *Drillmaschine im Trockenen und auf ebenem Boden abkoppeln.*
  Die Kunststoffteile halten sich besser, wenn sie nicht zu stark schwankenden Witterungsverhältnissen ausgesetzt sind

H



Il est impératif de vider la trémie après le travail, pour éviter les dégâts causés par les rongeurs.

It is essential to empty the hopper after sowing to avoid any damage caused by rodents.

Der Tank muss unbedingt nach der Arbeit geleert werden, um Beschädigung durch Nagetiere zu vermeiden.

FR

H Vidange de la trémie

La vidange de la trémie se fait en ouvrant la trappe de vidange 1.

- Positionner un bac ou un grand sac sous la machine.

- Ouvrir la trappe 1 sans oublier de vider les cannelures du monodoseur en le faisant tourner.

- Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.

- Ouvrir les trappes pendant la période de remisage.

Dans le cas ou le tamis n'est pas en place lors de la vidange de la trémie, il est important de débrancher le moteur électrique.

EN

H Emptying the hopper

The hopper is emptied by opening the emptying shutter 1.

- Place a tray or a large sack under the machine.

- Open the shutter 1 without forgetting to empty the metering mechanism flutes by turning the wheel.

- Never leave seed in the hopper over a long period of time.

- Leave the shutters open when the machine is in storage.

If the screen is not in place when emptying the hopper, it is important to disconnect the electric motor.

4

DE

H Leeren des Tanks

Die Tankentleerung erfolgt über die Entleerungsklappe 1.

- Einen Behälter oder großen Sack unter die Maschine stellen.

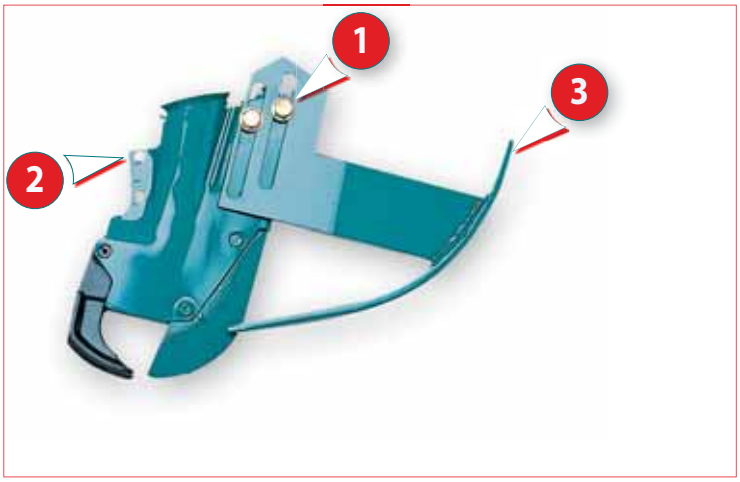
- Entleerungsklappe 1 öffnen und dabei nicht vergessen, die Riffelungen des Monodosierers zu entleeren, indem dieser in Betrieb gesetzt wird.

- Saatgut niemals während längerer Zeit im Tank lassen.

- Während einer längeren Abstellzeit die Klappen öffnen.

Wenn das Sieb beim Entleeren des Tanks nicht an seinem Platz ist, sollte der Elektromotor von der Stromversorgung getrennt werden.

A



Chaque équipement correspond à des conditions particulières à adapter au sol et au semis.

Every accessory relates to special conditions which need to be adapted to the soil and the seed.

Jede Ausrüstung entspricht besonderen Bedingungen und ist dem Boden und der Saat anzupassen.

FR

A Limiteur de profondeur
(contrôle de la profondeur en sol «souple»)

MONTAGE DU LIMITEUR
- *Retirer les deux écrous 1 H10 du soc 2*
- *Monter le limiteur 3*
- *Régler la hauteur du limiteur par rapport à la pointe du soc au sol et serrer.*

RÉALISATION, RÉGLAGE

- *Pour déterminer la cote de réglage du limiteur, vous pouvez vous aider d'une cale dont sa hauteur correspond à la profondeur de semis désirée.*

Toutefois, si les conditions de sol sont difficiles, il est conseillé de mettre quelques centimètres en plus.

Avec cet équipement, il est aussi conseillé de mettre plus de pression de terrage aux éléments semeurs.

EN

A Depth limiter
(depth control in loose soil)

FITTING THE LIMITER
- *Remove the two H10 nuts 1 from the share 2*
- *Fit the limiter 3*
- *Adjust the height of the limiter in relation to the point of the share to the ground and tighten.*

ADJUSTMENT
- *To determine the limiter setting, a block whose height corresponds to the required sowing depth may be used.*

In difficult soil conditions, however, you are advised to add on a few centimetres.

With this equipment, it is also recommended to increase the depth control pressure on the coulter units.

DE

A Sätiefenbegrenzer
(Tiefenkontrolle in «lockerem» Boden)

MONTAGE DES BEGRENZERS
- *Die beiden Muttern 1 H10 des Schars 2 abnehmen*
- *Den Begrenzer montieren 3*
- *Höhe des Begrenzers in Bezug auf die Scharspitze am Boden einstellen und anziehen.*

AUSFÜHRUNG, EINSTELLUNG

- *Zur Ermittlung des Einstellwertes des Begrenzers kann ein Paßstück benutzt werden, dessen Höhe der gewünschten Saattiefe entspricht.*

Bei schwierigen Bodenbedingungen sollten jedoch einige Zentimeter mehr vorgesehen werden.

Mit dieser Ausrüstung sollte ein höherer Schardruck an den Säelementen benutzt werden.

B

FR

B ***Compteur d'hectares***

Le compteur d'hectare est intégré à la console Ultron ou Pilot (Option)

EN

B ***Areameter***

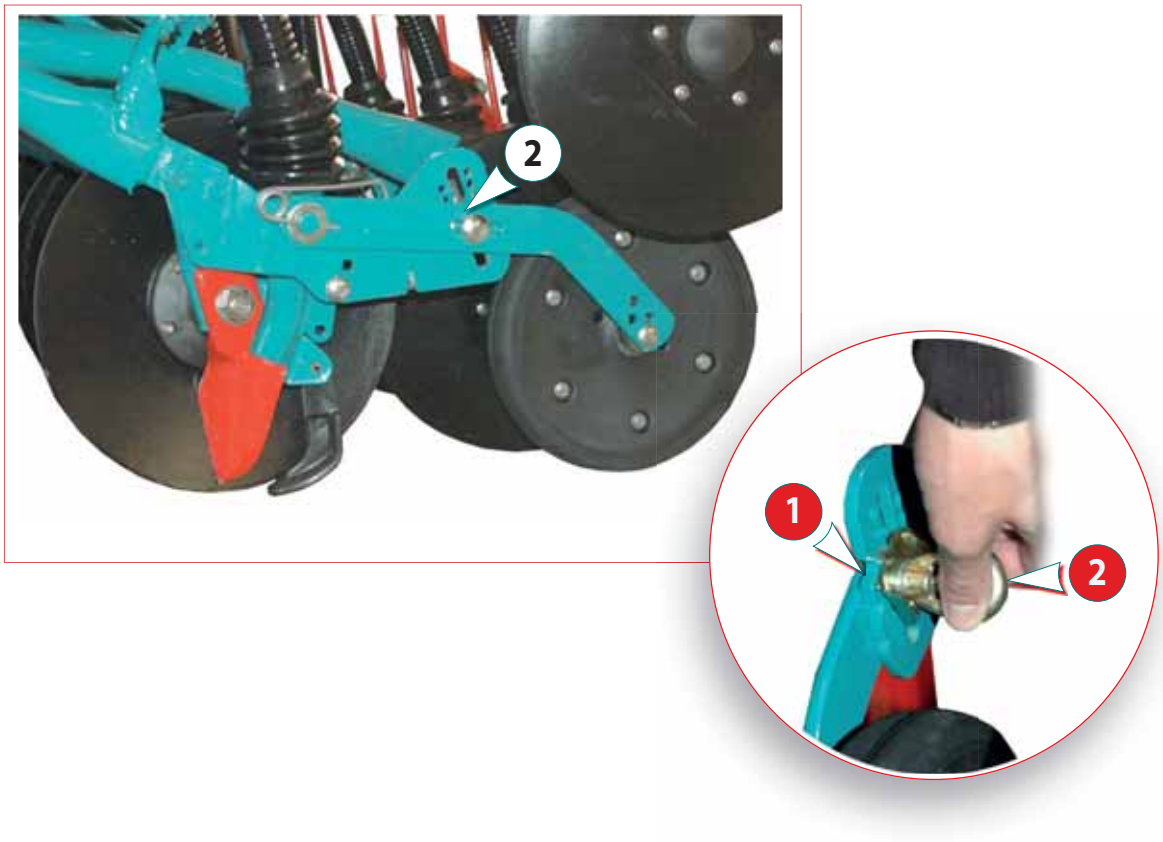
The hectare counter is integrated within the Ultron or optional Pilot console.

DE

B ***Hektarzähler***

Der Hektarzähler ist in die Ultron- oder Pilot-Geräte (Option) integriert.

C



FR

C Roues de réappui (40mm)

a) *Régler votre profondeur de travail avec les roues en position flottante. .*

Le semoir doit être en position horizontale, et bien respecter la hauteur de la ligne de semis. (325mm)

b) *Après avoir déterminé votre bon réglage de terrage, appuyer légèrement sur la roue et mettre la rondelle carré* 1 *au réglage correspondant.*

Dans la majorité des cas la position est identique entre la rangée avant et arrière.
Dans les cas moins favorables (combiné herse + semoir non d'aplomb par exemple), il est possible d'avoir une différence de position entre la rangée avant et arrière.

- Vérifier le résultat obtenu en profondeur après quelques dizaines de mètres.

Remarque :

- Vérifier le serrage de toute les vis après les premières utilisations.

EN

C Packer wheels (40 mm)

a) *Adjust the working depth with the wheels in the floating position.*

The drill must be positioned horizontally and be set to the row height (325 mm)

b) *After having determined the appropriate depth setting, gently press on the wheel and correctly position the square washer* 1.

In most cases, the position is the same between the forward row and the rear row.
In less favourable circumstances (e.g. when the combined harrow and seed drill are out of line), the position of the forward row and the rear row may not match.

- Check the performance of the depth setting after a few dozen metres or so.

NB:

- Check the torque of all the screws after the first few times the wheel has been used.

DE

C Saatandrückräder (40mm)

a) *Ablagetiefe mit den Rädern in loser Stellung einstellen.*

Die Drillmaschine muss sich in horizontaler Position befinden, Höhe der Saatlinie genau beachten. (325mm)

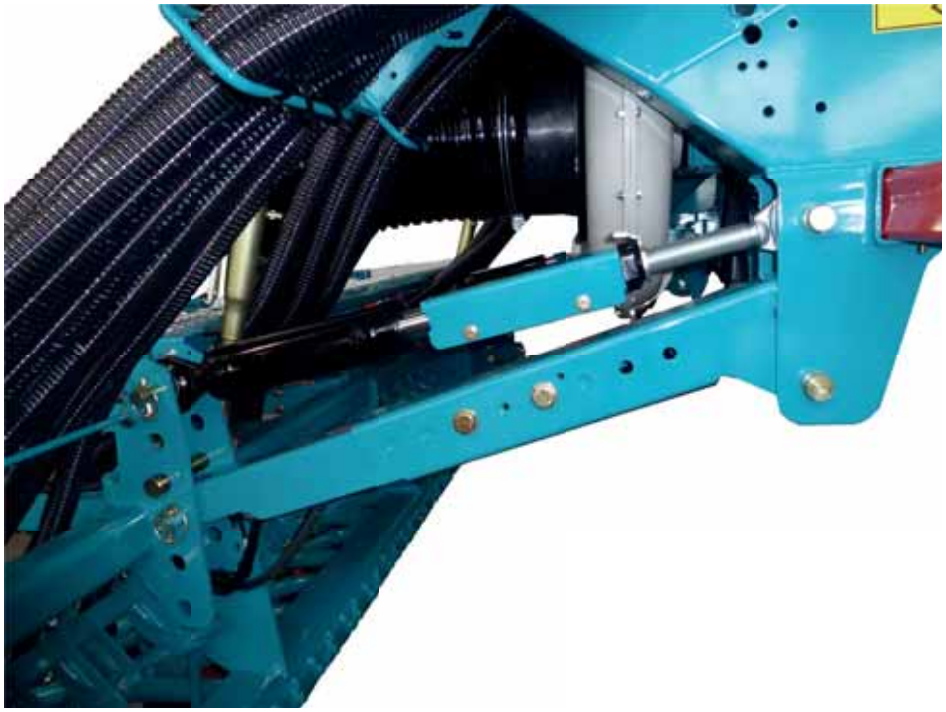
b) *Nach Bestimmung des richtigen Ablagedrucks Rad leicht andrücken und viereckige Scheibe* 1 *entsprechend einstellen.*

In den meisten Fällen ist die Position der vorderen und hinteren Reihe gleich.
In weniger günstigen Fällen (nicht senkrechte Eggen-Drillkombination z. B.) kann die Position der hinteren und vorderen Reihe verschieden sein.

- Erhaltene Tiefe nach einigen Metern prüfen.

Anmerkung:

- Nach den ersten Arbeitsstunden sicherstellen, dass alle Schrauben gut angezogen sind.



FR

D *Relevage hydraulique de la barre de semis*

Le relevage hydraulique de la barre de semis est compatible avec l'option appui Packer.

Un distributeur double effet est nécessaire pour pouvoir faire fonctionner l'option.

Deux limiteurs de débit réglables sont installés sur les prises Push-pull.

Leurs réglages est :
- *0,2 pour le côté grande chambre du vérin.*
- *2 pour le côté petite chambre du vérin.*

Vérifier que personne ne soit présent sur et autour de la machine pendant l'utilisation de cette option.

EN

D *Hydraulic lifting of the drill bar*

The hydraulic lifting of the drill bar is compatible with the Packer support option.

A double acting spool valve is necessary in order for the option to work.

Two adjustable flow limiters are fitted on the push-pull PTOs.

Settings :
- *for the side of the large cylinder chamber.*
- *2 for the side of the little cylinder chamber.*

Check that nobody is on or near the machine during the use of this option.

DE

D *Der Hydraulikkraftheber der Aussaatstange*

Der Hydraulikkraftheber der Aussaatstange ist mit der Option Packerwalzen mit Abstützung vereinbar.

Für diese Option ist ein doppelt wirkendes Steuergerät notwendig.

Zwei verstellbare Mengenbegrenzer sind auf den Push Pull Anschlüssen installiert.

Ihre Einstellungen sind folgende:
- *0,2 für die Seite große Zylinderkammer.*
- *2 für die Seite kleine Zylinderkammer.*

Vergewissern Sie sich, dass sich beim Gebrauch dieser Option niemand auf der Maschine oder in deren Bereich aufhält.

TABLEAU DE RÉGLAGE – CALIBRATION CHART - SÄTABELLE

Km/h

15 Km/h maxi

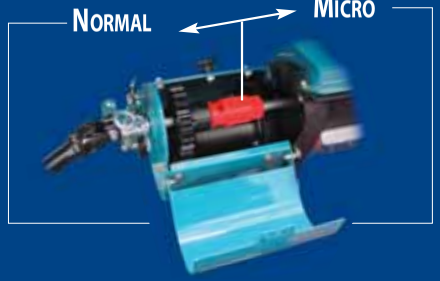
Réf. 088 292-06 FR-GB-DE/SEM

Normal

Kg/ha	Blé Wheat Weizen	Orge Barley Gerste	Avoine Oats Hafer	Pois Peas Erbse	Feverole F.beans A.Bohnen	Seigle Rye Roggen	Lin Flax Lein	Herbe Grass Gras	Luzerne Lucerne Luzerne
	Pos								
20								14	10
25	9	11	16	10	12	9	10	17	13
35	12	15	20	13	15	12	15	24	19
45	16	19	24	16	18	16	19	31	26
55	20	23	28	20	22	19	24	39	34
70	25	29	34	25	27	25	30		
90	32	37	42	31	33	32	39		
110	40	45	50	38	40	39	48		
130	47	53	59	45	46	46	56		
150	54	61	68	51	53	53	65		
170	61	69	77	58	59	60	73		
190	69	77	86	65	66	67	81		
210	76	85	95	71	72	75	89		
230	83	93	104	78	79	82	97		
250	90	101	114	84	85	89	104		
270	97	109	124	91	92	96	112		
290	105	118	134	97	98	104	119		
300	108	122	139	101	102	107	123		
320	116	130	149	107	108	115	130		
340	123	138		113	115	122	137		
360	130	147		120	121	129	144		
380	137			126	128	137	150		
410	148			136	137	148			
420				139	141				
450				149	150				

Micro

Kg/ha	Colza Rape Raps	Luzerne Lucerne Luzerne	Trefle Clover Klee	Herbe Grass Gras	Phacelie Phacelia Phazelia	Sorgho Sorghum Sorghum	Tournesol Sunflower Sonnenblume	Maïs Maize Mais
	Pos							
1	0,3	0,2						
1,5	1,5	1,3	0,3					
2	2,7	2,4	1,3					
2,5	3,8	3,6	2,4					
3,0	5,0	4,7	3,4					
3,5	6	6	4				12	
4,0	7,4	7	5				14	
4,5	8,5	8	7	15	10		15	
5,0	10	9	8	17	11		17	
5,5	11	11	9	18	12		19	
6	12	12	10	20	13		20	
7	14	14	12	23	16		24	
8	17	17	14	27	18		28	
9	19	19	16	30	21	15	32	
10	21	22	18	33	24	17	36	22
12	25	27	22	40	29	20	46	25
14	30	32	25	47	34	24		28
16	34	38	29		39	28		31
18	38	43	33		45	31		34
20	42	49	37			35		37
25			46			43		46
30								
40								



VALEURS INDICATIVES – USE AS GUIDE ONLY - RICHTWERTE